

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COLEGIO DE LETRAS HISPÁNICAS

EL USO CORRECTO DE LA REDACCIÓN APLICADO EN LA  
CORRECCIÓN DE ESTILO Y LA TRADUCCIÓN

INFORME ACADÉMICO

POR ACTIVIDAD PROFESIONAL

QUE PRESENTA

MARÍA AMELIA ESTÉVEZ BANDERAS

PARA OBTENER EL TÍTULO DE

LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS

ASESORA:

MTRA. SILVIA VÁZQUEZ Y VERA

CIUDAD DE MÉXICO

2007



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Mi más sincero agradecimiento a:

la Mtra. Silvia Vázquez y Vera por su asesoría, insistencia y paciencia, sin las cuales este informe nunca habría visto la luz;

la Mtra. Mónica de Neymet por su gran apoyo, insistencia y comentarios;

la Dra. Tatiana Sule, la Lic. Lilia Castellanos y la Lic. Eva Núñez por su lectura y sugerencias;

Ana Tsutsumi por su amistad y todo lo que hemos compartido juntas;

Astrid Velasco por su amistad y todo lo que me ha enseñado en estos menesteres.

*Para Alejandro Giacomán;  
él sabe los muchos porqués*

*Para Elsa Banderas, mi madre,  
por su entusiasmo*

*El lenguaje, por lo tanto, no es una simple lista de objetos distintos a añadir, cuya suma total equivale al mundo. Por el contrario, tal como aparece en el diccionario, el lenguaje es un organismo infinitamente complejo, cuyos elementos –células y tendones, corpúsculos y huesos, dedos y fluidos— están presentes en el mundo de forma simultánea y ninguno de ellos puede existir por sí solo; pues cada palabra es definida por otras, lo que implica que penetrar en cualquier parte del lenguaje es penetrar en su totalidad.*

PAUL AUSTER,  
*La invención de la soledad*  
Anagrama

*Language, then, not simply as a list of separate things to be added up and whose sum total is equal to the world. Rather, language as it is laid out in the dictionary: an infinitely complex organism, all of whose elements –cells and sinews, corpuscles and bones, digits and fluids—are present in the world simultaneously, none of which can exist on its own. For each word is defined by other words, which means that to enter any part of language is to enter the whole of it.*

PAUL AUSTER,  
*The Invention of Solitude*  
Penguin Books

## ÍNDICE

Introducción	1
Marco teórico	2
Descripción de los trabajos realizados	10
Traducción	10
Corrección de estilo	21
Bibliografía y fuentes electrónicas en el trabajo de la traducción y corrección de estilo	33
Propuesta de una página web de la lengua española	44
Conclusiones	47
Bibliografía directa	50
Bibliografía indirecta	53
Fuentes electrónicas	55
Anexo 1	58
Anexo 2	59
Anexo 3	60

## **Introducción**

Desde mi infancia, por azares de la vida, tuve la oportunidad de estar en contacto con la lengua francesa y, desde mi adolescencia, con la inglesa. El aprendizaje de estos idiomas fue lo que despertó en mí un gran interés por mi lengua materna y su manifestación en la literatura. De ahí vino mi deseo de ingresar en la carrera de Lengua y Literaturas Hispánicas. Gracias a ésta, he podido desarrollar mi actividad profesional en el campo de la corrección de estilo y de la traducción. Para ambas, el buen uso de la redacción, es decir, el conocimiento profundo del español, en este caso, es indispensable para su realización. Esto es lo que pretendo demostrar en este informe académico.

Este trabajo está dividido en once partes. En el marco teórico ubico estas dos disciplinas y describo asuntos generales concernientes. En la descripción de trabajos realizados hablo de mi experiencia en estas labores, de los problemas a los que me he enfrentado y lo que he aprendido de ellos. Más adelante, analizo la bibliografía y páginas web que normalmente consulto. A partir de esto, hago una propuesta de una página web que, a mi parecer, podría ser útil. Después de hablar de las conclusiones a las que he llegado a partir de lo anterior y de presentar la bibliografía y las referencias electrónicas utilizadas, presento, en la sección de los anexos, ejemplos de lo comentado y portales de páginas web de lengua y de bibliotecas virtuales.

Este informe académico ha sido para mí un ejercicio de memoria que he disfrutado mucho porque me ha permitido hacer un balance de mi trabajo profesional. Me siento afortunada de poder desempeñarme en estas áreas de la lingüística.

Ojalá, este trabajo pueda servir de ayuda a los alumnos de la carrera, ya que en él pueden ver los campos de trabajo posibles y la forma como funcionan en la práctica, además de algunos de los materiales bibliográficos y electrónicos que están disponibles en la actualidad.

## Marco teórico

Existe la creencia de que con saber otra lengua, además de la materna, ya se puede traducir. Éste es un grave error, ya que para traducir correctamente, lo que se entenderá por *traducir* en este trabajo, se debe tener un conocimiento y dominio profundos de la lengua materna. Es cierto que para traducir bien hay que entender bien, pero también hay que escribir bien para traducir bien. De ahí la importancia del equilibrio del conocimiento y dominio profundos tanto de la lengua de la que se va a traducir como del de la materna, en este caso el español.

Aunque aquí hago énfasis en el buen conocimiento de la lengua materna, no quiere decir que no haya algunas personas que puedan traducir muy bien a otra lengua que no sea la materna, siempre y cuando también la conozcan a fondo.

En el campo de la traducción, para mí las lenguas de partida o de origen han sido el francés y el inglés, y la lengua de llegada o terminal, el español, mi lengua materna.

Otro campo en donde el dominio y conocimiento profundos de la lengua materna son fundamentales es la corrección de estilo.

Según Bulmaro Reyes Coria: “La corrección de estilo, llamada así común pero inexactamente, constituye la primera etapa del trabajo editorial, y consiste en una lectura minuciosa, con la que se debe *a*) eliminar las faltas de ortografía; *b*) esclarecer párrafos oscuros, y *c*) dar uniformidad a la obra”.<sup>1</sup> Roberto Zavala Ruiz amplía esta definición agregando otras tareas del corrector de estilo como:

Cuando se trabaja con traducciones deben cotejarse con el original, a fin de evitar omisiones o contrasentidos [...], revisar que el original esté completo [...], comprobar la correspondencia de llamadas y notas, en texto y cuadros, lo mismo que los datos bibliográficos en notas y bibliografía [...], no dejar dudas pendientes. Para conseguirlo no ha de dudar en consultar diccionarios, enciclopedias, obras del mismo tema, etc., y, por supuesto, al autor (o al traductor si es el caso). La corrección de estilo es un trabajo de limpieza, ordenamiento,

---

<sup>1</sup> Bulmaro Reyes Coria, *Manual de estilo editorial*, p. 95.

sistematización, que requiere cualidades específicas. A más de una cultura amplia y profunda, el corrector debe ser lo bastante obsesivo para volver sobre el original una vez y otra, y otra, para buscar el término preciso hasta encontrarlo; para en fin, auxiliar al autor en la consecución de su mejor prosa.<sup>2</sup>

El mismo Zavala Ruiz habla de lo que es la corrección de pruebas, a diferencia de la de estilo, y en la que, aunque en teoría, el corrector se ocupa de otros detalles, éste tiene que tener los mismos conocimientos que el corrector de estilo:

Si la corrección de estilo ha sido cuidadosa, la de pruebas no presentará mayores dificultades, pues se concretará a localizar las erratas o faltas del linotipista o del teclista, así como a evitar los errores más comunes de división de palabras y cifras, repeticiones de signos y letras a principio y fin de línea y, en fin, a advertir y enmendar errores de todo tipo. Por lo contrario, el asunto se complica cuando el original se ha revisado con descuido, con desconocimiento o con criterios cambiantes.<sup>3</sup>

En la realidad esto último es lo que casi siempre sucede, pero, además de lo que menciona Zavala Ruiz, entran en juego factores metalingüísticos que analizaré posteriormente.

Es verdad que el término *corrección de estilo* es incorrecto, ya que el estilo no se puede corregir. Gerardo Kloss Fernández del Castillo va más allá al decir que: “el término ‘corrección de estilo’ es interpretado por muchos correctores como una especie de licencia para hacer lo que quieran con el texto ajeno. Y eso no es correcto, porque hay reglas acerca de lo que puede hacer y lo que no”.<sup>4</sup> Por esta razón, él propone el término revisión de texto. Sin embargo, por ser aún “corrección de estilo” el término más

---

<sup>2</sup> Roberto Zavala Ruiz, *El libro y sus orillas*, p. 264-266.

<sup>3</sup> R. Zavala Ruiz, *op. cit.*, p. 358.

<sup>4</sup> Gerardo Kloss Fernández del Castillo, *El papel del editor*, p. 291.

utilizado, y como el mismo Zavala Ruiz dice: “Más allá de esta discusión trivial –de forma antes que de fondo”,<sup>5</sup> será el que usaré en este trabajo.

Respecto a la traducción, hay que tomar en cuenta que cada idioma tiene su propia construcción gramatical, y aunque algunas sean similares, siempre habrá algo que cambie o pueda cambiar. Por ejemplo, en francés la oración: *enfant, elle jouait avec ses cousins* se traduce al español como *cuando era una niña, jugaba con sus primos*. En este caso una aposición en francés se convierte en una circunstancia. Por otra parte, en español, se utiliza una forma impersonal para la expresión *¿está claro?*, mientras que en inglés es personal, *are we clear?* (*¿estamos claros?*). El sustantivo colectivo *gente* en inglés se conjuga en plural, *people are* (*la gente son*), y en español, en singular, *la gente es*. *I am cold* es *tengo frío* y no *estoy frío*.

El gerundio tiene distintas aplicaciones en cada lengua. En inglés, tiene un uso común en títulos, como *Changing the Terms*, cuya posible traducción sería *El cambio de términos* y no *Cambiando los términos* (un error que es cada vez más frecuente en nuestra lengua).

Las palabras cambian de género de una lengua a otra. En francés, por ejemplo, *viscère* es masculino, mientras que *viscera* en español es femenino. Por el contrario, *étude* es femenino en francés y masculino en español, *estudio*.

Asimismo hay cambios en la ortografía. En español, *libro* es con *b* bilabial y en francés con *v* labiodental, *livre*.

Los plurales y singulares también varían. Los apellidos en español se pluralizan o no dependiendo de su terminación y composición,<sup>6</sup> aunque el uso frecuente es que conserven el singular. En francés, esto depende de si son apellidos reales, si son de origen francés, etc.;<sup>7</sup> y, en inglés, siempre se pluralizan, aunque si son de origen extranjero se prefiere no hacerlo.<sup>8</sup>

Las preposiciones representan otra dificultad. En inglés, se dice *to depend on* y en español *depender de* (y no *en*). En ciertos casos, no se usa la preposición en un idioma y sí en español. *Obliger quelqu'un* (sin preposición) es *obligar a alguien* (con preposición).

---

<sup>5</sup> R. Zavala Ruiz, *op. cit.*, p. 264.

<sup>6</sup> Cf. José Martínez de Sousa, *Manual de estilo de la lengua española*, p. 252.

<sup>7</sup> Cf. *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, p.127-128.

<sup>8</sup> Cf. *The Chicago Manual of Style*, p. 196-197.

Por cierto, actualmente se hace un mal uso de la preposición *a*, como en *el camino a seguir*, que es un galicismo; lo correcto sería *el camino que se debe seguir*. Este error se puede apreciar en la traducción del epígrafe de Auster que abre este informe.

Los prefijos en español van pegados a la palabra que van a modificar, a excepción de *ex* que, según la Real Academia, tiene que ir separado cuando se refiere a dignidades o cargos pasados u otros nombres y adjetivos que indican que la persona ha dejado de ser lo que éstos significan; en este caso se considera un adjetivo.<sup>9</sup> En inglés, se recomienda no separar los prefijos de la palabra a menos que ésta empiece con una mayúscula, como con los gentilicios, así como cuando puedan crear confusión con otra palabra al agregarlo o cuando se vaya a repetir una vocal,<sup>10</sup> como en *anti-icing* (en español, sí se puede usar antiinflamatorio). El prefijo *ex*, sin embargo, se utiliza en ese idioma con guión, de ahí su frecuente mal uso en español. En francés, la tendencia es ponerlos pegados a la palabra, salvo cuando preceden un nombre propio, cuando la unión de dos vocales pueda crear otro sonido o cuando se junten dos vocales.<sup>11</sup>

El uso de las mayúsculas también es distinto en cada idioma. Por ejemplo, en español los gentilicios se escriben con minúscula, mientras que en francés y en inglés van con mayúsculas.

Asimismo, la puntuación y la división de palabras varían. A diferencia del español que abre y cierra los signos de interrogación y exclamación, el francés y el inglés sólo los cierran; y cada lengua tiene sus propias reglas para dividir las palabras a final de línea.

Más adelante hablaré de los problemas de la traducción de los nombres propios, la de los aparatos críticos, etcétera.

Por otra parte, las diferencias también se dan en el nivel semántico de la lengua. Así, hay que tener cuidado con los falsos cognados o falsos amigos. En francés, *débil* es alguien con una incapacidad mental y no *débil* físicamente; *pourtant* no es *por lo tanto*, sino *no obstante*. En inglés, *to ignore* es *no hacer caso* y no *ignorar*. En este caso habría que agregar que, hoy en día, el verbo *ignorar* se usa también con la definición inglesa, y ya ha sido incluso aceptado por la Real Academia de la Lengua. *Library* es *biblioteca* y

---

<sup>9</sup> Cf. *Ibid.*, p. 478.

<sup>10</sup> Joseph Gibaldi, *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing*, p. 76.

<sup>11</sup> André Jouette, *Dictionnaire d'orthographe et expression écrite*, p. 545.

no librería (*bookstore*). *Notorious* es *notorio*, pero se usa, por lo general, en connotaciones negativas.

En este mismo nivel se encuentran los sinónimos. Cada palabra tiene un matiz diferente y esto sólo se puede resolver con el contexto o el uso. *Malheur* en francés puede ser desgracia o desdicha. Por esto muchas veces no basta una definición del diccionario bilingüe, sino que hay que consultar además los diccionarios de sinónimos, de uso, etcétera, para encontrar la palabra adecuada. Por supuesto que esto siempre va acompañado de la intuición.

Los refranes, las expresiones idiomáticas, las palabras y expresiones coloquiales y los juegos de palabras son quizá los desafíos más difíciles de la traducción pero también los más creativos. Existen refranes iguales en distintas lenguas. En francés, *l'habit ne fait pas le moine* es *el hábito no hace al monje*, o, en inglés, *after the storm comes a calm* es *después de la tormenta viene la calma*. Asimismo, hay expresiones coloquiales idénticas incluso en los tres idiomas mencionados, como *to tie the belt*, *se cerrar la ceinture* y *apretarse el cinturón*. Desgraciadamente, no siempre es así de sencillo, por lo que hay que buscar adaptaciones como, *like father, like son*, cuya traducción literal del inglés al español sería *como es el padre es el hijo*, por *de tal palo tal astilla*, o, en su defecto, hacer una paráfrasis. Para los juegos de palabras se tendría que hablar de una recreación del texto. ¡Y qué decir de las groserías! En su traducción hay que contemplar su definición, su intención y estar muy conscientes de que aun en un mismo idioma esto puede ser distinto. Creo que el habla coloquial es de lo más difícil de traducir porque es la parte más íntima de una lengua.

Otra dificultad a la que a menudo uno se enfrenta son los neologismos. Además de la terminología de las nuevas tecnologías (que prácticamente viene toda del inglés), existen otros términos, como *empowerment* o *movers and shakers*, relacionados con los tiempos que vivimos, que hasta ahora no tienen una traducción adecuada. El primero significa literalmente *empoderamiento* (y así es como comúnmente se ve traducido), es decir adquirir poder, y el segundo, los *movedores* y *agitadores*, son aquellas personas que han influido de forma importante en algún campo y, por lo general, han obtenido ganancias económicas de ello. Esto normalmente se ve traducido como *protagonistas* que, aunque no es un mal término, no abarca todo lo que en inglés quiere decir.

Ciertamente, esta inexactitud en la traducción se da incluso en palabras ya muy establecidas.

Los conceptos que no existen en nuestra lengua también causan grandes problemas. Por ejemplo, en inglés, *to foster* significa recibir a una persona menor de edad en una casa sin adoptarlo legalmente pero sí institucionalmente, es decir que la familia recibe un pago por tener a la persona. Yo creo que cualquier traducción que se dé de este verbo será errónea o incompleta, pues en un texto será difícil explicar todo el concepto, a menos de que se haga a pie de página, pero ya no será lo mismo. Quizá éste sea un ejemplo simple de la complejidad de la traducción de conceptos o realidades. La médula del lenguaje está conformada justamente por palabras y conceptos.

Todo lo anterior es muy importante para que un texto traducido no “huela a traducción”.

En cuanto a la corrección de estilo, la persona que ejerce esta tarea tiene que tener igualmente un conocimiento y dominio profundos de la lengua materna para poder corregir todos los errores de los que hablé anteriormente y muchos otros más, ya sea que vengan de una traducción o no.

Por otra parte, se puede decir que cuando se traduce y se corrige, se traduce y se corrige una cultura, ya que la base de toda cultura es la lengua.

Así pues, el trabajo del corrector y del traductor es el dominio de la redacción; ambos están constantemente haciendo un análisis gramatical de todo tipo, pero el traductor hace además un análisis gramatical comparativo.

Para mí, la tarea del traductor va completamente de la mano con la del corrector; el primero tiene que tener todos los conocimientos del segundo.

Por último, traducir y corregir son un constante decidir, respetando siempre el estilo del texto. Y esas decisiones sólo se pueden tomar gracias a ese dominio y conocimiento profundos de la lengua materna, para este trabajo, del español.

Antes de continuar, daré unos ejemplos de los problemas que he mencionado y otros más. Milán Kundera, en un ensayo titulado “Sesenta y siete palabras”, que se encuentra en el libro *El arte de la novela*, se queja de la forma como su novela *La broma* fue traducida en distintos idiomas:

En 1968 y 1969, *La broma* fue traducida a todos los idiomas occidentales. Pero ¡menudas sorpresas! En Francia, el traductor rescribió la novela ornamentando mi estilo. En Inglaterra, el editor cortó todos los pasajes reflexivos, eliminó todos los capítulos musicológicos, cambió el orden de las partes, recompuso la novela. Otro país. Me encuentro con mi traductor: no sabe una palabra de checo. ‘¿Cómo la tradujo?’ Me contesta: ‘Con el corazón’, [...] había hecho la traducción a partir del refrito francés, al igual que el traductor en Argentina.<sup>12</sup>

Después de observar los problemas de las traducciones, se le recomendó hacer un diccionario de las palabras importantes en su obra. En la entrada “Repeticiones” dice lo siguiente:

Nabokov señala que, al comienzo de *Ana Karenina*, en el texto ruso, la palabra ‘casa’ se repite ocho veces en seis frases y que esta repetición es un artificio deliberado del autor. Sin embargo, en la traducción francesa, sólo aparece una vez la palabra ‘casa’ y, en la traducción checa, no más dos. [...] A los traductores les enloquecen los sinónimos. (Rechazo la noción misma de sinónimo: cada palabra tiene su sentido propio y es semánticamente irremplazable.)<sup>13</sup>

Efectivamente, la cuestión de la sinonimia es algo muy delicado, ya que a veces tiene que ver con el estilo del autor, pero a veces también con la mala redacción.

Otro ejemplo interesante es el del escritor japonés Haruki Murakami, quien ha sido traducido a varios idiomas. Aparentemente, en la edición japonesa de una de sus novelas, *Norwegian Wood* (literalmente *bosque noruego* o *madera noruega*), que se tradujo al francés como *La ballade de l'impossible*, al español como *Tokio blues* (aunque en ediciones posteriores se le agregó como subtítulo el título original) y en inglés conservó el de título *Norwegian Wood*, hay un diálogo en inglés en donde el personaje dice sentirse *kind of blue*, que se puede traducir por *un poco triste*, *un poco melancólico* o *un poco deprimido*. En la edición francesa, se conservó el texto en inglés pero la

---

<sup>12</sup> Milan Kundera, *El arte de la novela*, p.115.

<sup>13</sup> *Ibid.*, p.116.

expresión *kind of blue* se cambió por *lonely* (*solo, solitario*) a secas. Sin embargo, entre paréntesis se puso la traducción al francés y se usó la expresión *un peu triste* (*un poco triste*), que es la correcta. En la edición en español no se conservó nada del inglés; se tradujo todo al español pero sí se utilizó la expresión *un poco triste*. En la edición estadounidense aparece la expresión *kind of blue*. La importancia de esto no es sólo su significado sino que, más adelante en la novela, el autor menciona el disco *Kind of blue*, un clásico del jazz, de Miles Davis. Murakami tiene un gran gusto por la música, en especial por el jazz; así que las palabras que puso en boca de su personaje no fueron al azar. Lo hizo premeditadamente. Con esto se confirma lo importante que es para el traductor tener una cultura no sólo general sino una cultura de lo que se va a traducir, para hacerlo bien. El traductor al inglés de la mayoría de los libros de Murakami es un profesor de Harvard experto en literatura japonesa. Creo que eso es de gran valor para la traducción, sobre todo la literaria.

Por último, es curioso observar la traducción del título de la novela en los distintos idiomas. El título original, que está en inglés, *Norwegian Wood*, es el título de una de las canciones de los Beatles, que es un reflejo del gusto musical de Murakami. A pesar de la fama de este grupo y de lo conocida que es la canción, se cambió el título en español y en francés. Sin embargo, las dos traducciones mantuvieron algo musical, *blues* y *ballade*. Yo creo que si la traducción se hubiera hecho en México, y no en España como se hizo, sí se habría conservado el nombre original debido a la admiración que aún se tiene aquí por los Beatles. Más adelante, volveré a hablar de estos problemas.

## **Descripción de los trabajos realizados**

### **Traducción**

Los trabajos de los que hablaré a continuación los describiré cronológicamente, para que de esta manera se puedan apreciar mejor los problemas a los que me he enfrentado en relación con la experiencia obtenida hasta ese momento.

El primer trabajo que realicé en este campo fue la traducción del inglés al español de una parte de una nueva edición de la enciclopedia Cumbre Grolier. El atractivo de esta obra, concebida para estudiantes de secundaria en adelante y para adultos, era que fuera una enciclopedia hecha desde un punto de vista latinoamericano y no español. En esta edición se agregarían nuevos artículos y actualizarían otros. Los nuevos fueron tomados de otra enciclopedia Grolier escrita en inglés. Debido a la gran cantidad de artículos que se añadirían, la labor se repartió entre varios traductores. El problema, a mi parecer, fue que la división del trabajo se hizo por letra y no por temas, es decir, en mi caso, traduje los nuevos artículos que empezaban con la letra M, en lugar de que se asignaran por tipo, como de literatura, lingüística, historia, etcétera. Debo mencionar que los artículos del texto en inglés habían sido escritos por especialistas en los temas, estaban muy completos y, por lo mismo, presentaban cierta dificultad de términos y conceptos (dentro de los límites que implica una enciclopedia de divulgación general), especialmente en los temas relacionados con la física, la química y las matemáticas. Si el trabajo se hubiera repartido por áreas, con traductores especializados en cada una de ellas, el resultado habría sido mejor. Desgraciadamente, como siempre, la cuestión económica desempeña un papel importantísimo tanto en el trabajo de traducción como en el de la corrección. De esto volveré a hablar a lo largo del informe. Así pues, si se hubiera contratado a traductores especializados, los costos tal vez habrían subido. Además, la organización se hubiera complicado y esto también habría hecho que el cuidado de la edición se encareciera. (Sin embargo, se ha observado que contratar traductores especializados no necesariamente aumenta los costos, ya que una traducción de calidad no requiere de muchos procesos de corrección).

En fin, creo que en este caso, la editora, que llevaba poco tiempo trabajando en este campo, hizo su labor lo mejor que pudo con los recursos que se le asignaron. Debo reconocer que, por ser éste mi primer trabajo de traducción, seguramente cometí muchos errores. Uno de ellos fue quizá no haber buscado las dudas en más lugares (textos, páginas de la internet, etc.). Claro que esto sólo se aprende con el tiempo, con la experiencia. Además, uno no puede tener siempre todo el material necesario a la mano. En mi caso, por lo general, cada texto que he traducido ha hecho que adquiriera un nuevo diccionario, un nuevo manual, que busque en la internet nuevas páginas que me puedan ayudar. Poco a poco, uno se va haciendo de un acervo. Alguna vez, cuando apenas empezaba a trabajar en este campo, oí decir, en boca de una famosa editora, que entre más se adentraba uno en el trabajo editorial más tenía uno que buscar. Al principio, me sorprendí porque pensé que después de un tiempo uno ya habría aprendido lo suficiente para hacer el trabajo sin tener que consultar mucho más. Pero lo que dijo era verdad, ya que al saber más se duda más y se quieren conocer aún más los mínimos detalles de la lengua. Esto se vuelve el cuento de nunca acabar, pero, afortunadamente, es un cuento que en realidad uno no quiere que acabe.

Volviendo a la traducción de esta enciclopedia, a pesar de mi inexperiencia, creo que el trabajo habría sido más fácil para los que tradujimos, y para todos los que se iban a encargar del texto en sus distintas etapas, si se nos hubiera dado un manual editorial de la casa u otro con los criterios editoriales para uniformar todo el texto, y si además nos hubiéramos reunido a comentar y resolver dudas. Esto último es un factor fundamental en la realización del trabajo editorial. A pesar de que los artículos fueron escritos por distintos autores, cada uno con un estilo diferente, y traducidos por distintos traductores, también cada uno con un estilo, en principio, el texto debería estar uniformado. Quisiera aquí hacer un paréntesis y decir que, efectivamente, cada traductor tiene un estilo; así pues, aunque esté respetando el estilo del texto original, siempre escogerá una manera de decirlo. De hecho, si se pone a un grupo de personas a traducir un mismo texto, cada una de ellas lo hará de forma distinta, aunque sea sutilmente. Es muy importante además que cada libro, trabajo, etc., ya sea de uno o varios autores, esté uniformado editorialmente; por ejemplo, que si la palabra *periodo* aparece varias veces, se escriba con acento, *período*, o sin acento (ambas son aceptadas), pero siempre de una misma forma. En

general, la responsabilidad de la uniformidad está a cargo de la persona que se ocupa del cuidado de la edición. Ésta es la que tiene que establecer los criterios editoriales desde un principio y ver que se respeten. Estos criterios varían de una editorial a otra. Otros ejemplos de los muchos criterios son: escribir un acontecimiento histórico o un cargo con mayúscula o con minúscula (claro que aquí también hay que tomar en cuenta la intención del autor), el uso de la cursiva en prólogos, introducciones, la forma de citar la bibliografía, etcétera.

En 2001, los editores de la revista española *Qué leer* se preguntaban lo siguiente: “¿Por qué la necesidad de ganar tiempo lleva a muchas editoriales a encargar la traducción de un libro importante a varios traductores a la vez, con uno de ellos como responsable de la unificación, lo que provoca que no siempre se consiga un resultado óptimo?”<sup>1</sup> Es casi imposible imaginar que se pueda uniformar un texto de un mismo autor traducido por distintos traductores, puesto que los problemas van mucho más allá de si la palabra *periodo*, por ejemplo, llevará o no el acento.

Después de hacer la traducción de la parte que me correspondía de la enciclopedia, me ofrecieron que hiciera alguna de las lecturas de corrección, no recuerdo si la primera, la segunda o la tercera. Tampoco supe cómo iban a dividir esa etapa del proceso. No creo que un solo corrector pudiera corregir los más de diez tomos que tenía esta enciclopedia. De todas formas, no quise averiguar mucho porque, debido a mi inexperiencia y a la falta de criterios editoriales, me dio mucho miedo el problema de la uniformidad y no acepté seguir haciendo este trabajo. Sin duda, si me lo ofrecieran ahora lo aceptaría, aunque no dejaría de ser un trabajo muy pesado.

En cuanto a la paga, recuerdo vagamente que no fue muy buena, pero el tiempo que se me dio para hacer esta traducción fue suficiente.

El segundo trabajo que realicé fue la traducción del inglés al español de algunas secciones de la Red de Información sobre Japón, que era una página web de la Embajada de Japón en México en donde se ofrecía información sobre la sociedad, cultura y economía japonesas para el público en general. Así pues, los textos estaban redactados sencillamente por lo que no presentaban grandes dificultades, salvo algunas cuestiones

---

<sup>1</sup>, Milo J. Krmptotic, Óscar López, Antonio Lozano y Samuel Picot, “¿Porqués?”, *Qué leer*, p. 16.

terminológicas, como las económicas, que sí tuve que resolverlas con diccionarios especializados. De hecho, fue con este trabajo como empezó lo que después se convertiría en una adquisición importante de libros de referencia y una interminable consulta en la internet. Por ejemplo, en los textos referentes a la educación, se mencionaba mucho el término *cram school* que, literalmente, podría significar *escuela de saturación*, y a lo que se refiere es a una escuela donde la mayoría de los alumnos japoneses acuden para recibir una educación complementaria para preparar su ingreso en cualquier nivel escolar o a la universidad. En japonés, estas escuelas se llaman *yuku* y *yobiko* (la primera para ingresar a cualquier nivel y la segunda para la universidad). Aunque en los países sajones no existen este tipo de escuelas, el inglés tiene una traducción en donde reunió ambos vocablos y conceptos bajo el término: *cram school*, pero en los países de habla hispana, en donde tampoco existen estas escuelas, no hay una palabra que las defina. En este caso, hay que definirla, ya sea tomando la idea de la palabra en inglés directamente, ya sea explicando el concepto en el texto o a pie de página. Si supiera japonés, buscaría lo que literalmente significan las palabras *yuku* y *yobiko*; sin embargo, como ya lo dije, dado que el concepto no existe en español, no resolvería del todo el problema. Recientemente volví a buscar este término en la internet y fue relativamente fácil encontrar una explicación; no obstante, recuerdo que en aquel entonces no fue así; ése es el problema de los nuevos conceptos.

Por lo demás, la forma de trabajo fue muy satisfactoria. En primer lugar, éramos cuatro personas las que nos ocupamos de la traducción, cotejo y corrección de todo el sitio web. Una de ellas era la que mantenía el contacto con la embajada y la que se encargaba de decidir fechas de entrega, de la entrega misma y del cobro; el resto sólo se dedicó a traducir y corregir los textos. Esto nos facilitaba mucho el trabajo, sobre todo porque la persona de la embajada que encargó este trabajo no era un editor, por lo que no sabía mucho de lo que se tenía que hacer. Nosotros fuimos entonces los que decidimos los criterios editoriales que íbamos a seguir y, como lo hicimos desde el principio, el trabajo fue relativamente fácil. Debo decir que, además de resolver problemas lingüísticos, aquí teníamos que resolver problemas tecnológicos puesto que el texto iba a ir dentro de una página web. Las nuevas tecnologías facilitan cualquier labor, pero también exigen nuevos conocimientos; en este caso, para mí, fue aprender (no muy

exitosamente) a crear vínculos con otras páginas similares. Como en todo, actualmente el trabajo de un traductor no sólo se limita a lo que ya he mencionado, sino que también tiene que tener conocimientos tecnológicos y actualizarse en ese campo.

Por otra parte, la división de trabajo se efectuó según el interés de cada uno, ya que, dada la uniformidad y tratamiento de los textos (como lo mencioné antes, eran textos sencillos dirigidos al público en general) no se requería de traductores especializados.

Además, quizá gracias a la amistad que había entre nosotros, la comunicación fue frecuente y, por lo tanto, la solución de dudas, expedita. Asimismo, el tiempo que se nos otorgó fue muy conveniente y la paga ha sido de las mejores que he recibido (aunque eso no indica que fuera maravillosa). Todo esto hizo de esta traducción una labor muy grata.

El siguiente trabajo del que hablaré, si bien entra en tercer lugar cronológicamente, es un trabajo que he seguido haciendo hasta la fecha, y éste es la traducción de artículos del inglés al español para el Centro de Investigaciones sobre América del Norte (CISAN) de la UNAM. Este centro se dedica al estudio de temas políticos, sociales y culturales de México, Estados Unidos y Canadá, y la relación que existe entre estos países. El CISAN tiene su propio Departamento de Ediciones en donde se editan y publican las investigaciones realizadas, ya sea por investigadores del mismo centro o de otras instituciones norteamericanas. De ahí la necesidad de la traducción de ciertos trabajos.

Los artículos que he traducido han sido reunidos, junto con otros, en los siguientes libros: *El color de la tierra. Minorías en México y Estados Unidos* (2001); *Desde el Sur. Visiones de Estados Unidos y Canadá desde América Latina a principios del siglo XXI*, vol. 3 (2003); *Las políticas exteriores de Estados Unidos, Canadá y México en el umbral del siglo XXI; Fronteras en América del Norte. Estudios multidisciplinarios* (2004); *Diez años del TLCAN en México* (2006); *Recursos naturales estratégicos. Los hidrocarburos y el agua* (2006). Las últimas traducciones que he hecho están relacionadas con temas energéticos.

Los trabajos que he realizado para el CISAN a lo largo de este tiempo siempre los he disfrutado mucho, y esto se debe a distintos factores. En primer lugar, los textos por lo general son interesantes. En segundo, hay muy buena comunicación, para empezar porque tienen un manual de normas básicas y criterios editoriales elaborado por el mismo

Departamento de Ediciones. Este manual, además de ser aplicado por los mismos correctores del CISAN, se les da tanto a los investigadores como a los traductores para que entreguen sus originales (en inglés, francés o español) ya con ciertos criterios. Si bien es cierto que no todos los investigadores consultan el manual, a los traductores sí nos facilita mucho la labor, ya que así nos ahorramos mucho tiempo decidiendo cuál es la mejor opción para alguna duda.

Por otra parte, el trabajo está muy bien distribuido, ya que, por ejemplo, los traductores no tienen que traducir, si se presenta el caso, la bibliografía. Como debería suceder en cualquier editorial, el aparato crítico debe ser traducido por un traductor-corrector que se ocupe de esa parte del texto. Asimismo, debido a su naturaleza, a menudo en los textos hay muchos nombres de instituciones u oficinas, con o sin siglas, y si uno no puede resolver este tipo de problemas, el Departamento lo hará, ya que además de tener una amplia bibliografía para hacerlo sabe en dónde buscarlo. Finalmente, la editora recibe personalmente los trabajos y escucha las dudas. Esto lo menciono porque, aunque parezca evidente, no siempre es lo que sucede. En este caso la editora realiza plenamente su función en cuanto que tiene comunicación con los autores (vivos, lo cual también simplifica el trabajo), los traductores y los correctores. Creo que esta cohesión tiene muy buenos resultados.

Lo interesante del lenguaje que se maneja en este tipo de textos es que es un lenguaje muy vivo por ser temas, por lo general, de actualidad. Y lo importante es cómo se maneja este tipo de lenguaje. En vez de introducir directamente en español neologismos o nuevos conceptos en inglés o de otra lengua, como *empoderamiento* (*empowerment*), como lo harían especialmente los medios de comunicación masiva, lo que pide el manual del CISAN es sugerir una traducción de dicha palabra o concepto y luego, entre paréntesis y en cursivas, poner el término en inglés. Con su debido tiempo, esas palabras o conceptos irán ingresando de manera más natural, si es que en el camino no encuentran una mejor forma de ser traducidos.

Por último, aunque tal vez la paga no es buena, el método de trabajo y los tiempos que da el Departamento para hacer las traducciones (aproximadamente tres semanas para textos de 20 a 30 cuartillas) hacen de éste un trabajo gratificante.

La traducción más difícil que he hecho hasta ahora ha sido la de un libro de filosofía cuyo título en francés es *La philosophie du malheur*, de Alexis Philonenko, y que quedó en español como *La filosofía de la desdicha*. El trabajo lo realicé para Taurus. Esta editorial publica textos, como ella misma lo dice, de pensamiento, es decir, de filosofía, sociología, historia, religión, psicología, género, economía, etcétera. Tengo entendido que, por lo general, las traducciones de las publicaciones extranjeras de Taurus se hacen en España, pero éste era un proyecto especial que había firmado Taurus de México con alguna institución francesa. Este libro fue publicado en Francia por una importante editorial llamada Vrin, que cuenta con un gran catálogo de obras filosóficas. También, hay que tomar en consideración que Francia es un país con una tradición filosófica notable, y si el libro fue publicado en esa editorial fue por algo. Desgraciadamente, la editora de este texto no tomó en cuenta esto o quizá los recursos económicos que tenía no le permitieron hacerlo. Así, cuando me llamó para ofrecerme el trabajo, lo primero que me dijo fue que, antes que nada, me diría cuánto me iban a pagar y, si yo aceptaba, entonces me explicaría con más detalle el trabajo para no perder tiempo (claro que no usó estas últimas palabras, pero ésa era la idea). Desde luego acepté, para empezar porque francamente no imaginé lo difícil que sería, aunque no me arrepiento en absoluto, al contrario, ya que aprendí muchísimo y, finalmente, si lo más importante para la editorial era la cuestión económica, es decir, que si yo no lo aceptaba se lo ofrecerían a cualquier otra persona, seguramente con mi misma experiencia o tal vez hasta menor, yo por lo menos lo haría, y lo hice, lo mejor posible. Ciertamente, también lo acepté por el prestigio que para mí tenía en aquel entonces la editorial. Lo primero que me pidió la editora fue hacer un examen (en ese caso, era lo mínimo que podía hacer) y ya que vio el resultado, me dio la obra (que consistía en dos tomos de aproximadamente cuatrocientas páginas cada uno) y me dijo que los necesitaba en más o menos cuatro meses. Con esto quedó muy claro que la editora tenía un desconocimiento total del texto. Dado que ella no sabía francés, por lo que no podía saber la dificultad de esos libros, lo menos que podía haber hecho era pedir un dictamen y, a partir de eso, trabajarlo; pero no lo hizo. Ella ni siquiera sabía quién era el autor. Ése fue el primer error en la producción editorial. Siempre tuve la impresión de que en la editorial se dejaron llevar por el título y pensaron que sería un ensayo “romántico” sobre la desdicha; nunca se imaginaron que era un

estudio filosófico profundo no sólo sobre la desdicha, sino sobre la desgracia (más adelante retomaré esto) y que además era para un público muy preparado con muchos conocimientos filosóficos. Aunque sé que, dadas las cuestiones económicas, no se podía contratar a un traductor especializado en filosofía, el saber por lo menos un poco del texto hubiera ayudado a planear dicha producción. Así pues, después de un mes de estar trabajando en el texto, le dije que dada la dificultad de éste, sería imposible terminarlos en el tiempo indicado. La editora amablemente me dijo que estaba en mis manos la decisión de hacer los dos tomos, pero, como había cierta prisa para su publicación, quizá lo mejor sería que otra persona fuera traduciendo el otro tomo. Sin dudarle un segundo, acepté eso, ya que prefería tener más tiempo para hacer mejor el trabajo. Por el bien del mismo texto, lo mejor habría sido que un solo traductor hiciera ambos tomos, pero con esos tiempos era imposible. Como era de esperarse, la dificultad del texto impidió su pronta publicación.

Aquí, como en todos los trabajos de traducción y corrección, la comunicación es fundamental, pero aquí fue prácticamente inexistente. De hecho, a lo largo de todo el trabajo, le insistí a la editora que cuando terminara tendría que sentarme largamente a comentar el texto con la persona que fuera a cotejarlo o corregirlo no sólo para expresarle mis dudas, sino para ayudarla en el proceso. Tenía que explicar el porqué de mis decisiones y qué fuentes había consultado. Probablemente con esto le podría ahorrar mucho tiempo que yo ya había invertido. Además, estaba segura de que esa persona tampoco sería especialista en filosofía. Muchas veces también insistí en que en momento dado un especialista en el tema tenía que leer el texto. Cuando fui a entregar la traducción, yo iba preparada con mis hojas de apuntes para comentar los problemas con la editora. Seguramente, como seguía sin conocer el texto, no quiso que platicáramos del asunto. Ya me hablaría cuando surgieran las dudas. Nunca lo hizo, y no creo que porque no las hubiera; simple y sencillamente nunca hubo comunicación alguna y así fue todo el proceso. De todas maneras, supongo que de alguna forma sí se dio cuenta del esfuerzo que yo había realizado (quizá por las dudas que le expresé, mientras tuve el texto, acerca del aparato crítico y de cómo las fui resolviendo), ya que decidió pagarme 25 por ciento más de lo que habíamos acordado.

El primer problema de traducción al que me enfrenté fue el título del libro. Como en cualquier trabajo, el título debe decidirse al final, ya que el mismo texto lo irá determinando. Como lo mencioné anteriormente, el título en francés era *malheur*, que en español corresponde a *desgracia*, *desdicha*, *infortunio*, etcétera. En este caso, como en todos, o casi todos, los sinónimos tienen un matiz diferente. En la primera página de la edición francesa del libro, el autor apunta, en una nota a pie de página: “Véase en *Débauche* de Zola la descripción de un hospital militar en 1870”.<sup>2</sup> Desgraciadamente, en la edición en español esa nota quedó en la página 361, por el tipo de aparato crítico. Con la referencia del hospital militar, creo que ya no se podía hablar de *desdicha*; para mí eso era *desgracia*, aunque quizá se podría haber usado otro término. Al parecer éste es un problema común no sólo en la traducción del francés al español, sino también del inglés al español. Por ejemplo, cuando J. M. Coetzee ganó el premio Nobel de literatura en 2004, José Emilio Pacheco dijo: “Coetzee es un novelista ya del siglo XXI que habla de su terrible realidad sudafricana sin pretensiones de ser ‘la conciencia del país’; hace libros tan extraordinarios como *Disgrace* (su traducción sería más bien ‘ignominia’ o deshonra) [...]”.<sup>3</sup> El título con el que se publicó este libro en español fue *Desgracia*. Asimismo, Peter Newmark, uno de los traductólogos actuales más notables, menciona lo siguiente en su libro *Manual de traducción*: “El sexto sentido, que muchas veces empieza a funcionar [...] durante la revisión final de la traducción, le dice cuándo tiene que traducir literalmente y cuándo instintivamente [...], cuándo romper las ‘reglas’ de traducción y cuándo traducir *malheur* por ‘catástrofe’ en un texto del siglo XVII”.<sup>4</sup> A pesar de mi sugerencia, el título que quedó fue el de *La filosofía de la desdicha*, quizá por una incompreensión del texto o quizá por un asunto mercantil; ciertamente, suena más romántico *desdicha* que *desgracia*, aunque esto no fuera lo correcto en este caso.

Es importante mencionar que la cuestión de los títulos es impredecible (como sucede con el libro de Murkami) porque ahí interviene no sólo lo lingüístico sino también factores de mercadotecnia. Es curioso ver que últimamente hasta se ha llegado a

---

<sup>2</sup> Alexis Philonenko, *La philosophie du malheur*, p. 1.

<sup>3</sup> Ángel Vargas, César Güemes y Armando G. Tejeda, “Coetzee, Nobel 2003 por su crítica a la moral cosmética de Occidente”, disponible en <http://www.jornada.unam.mx/2003/10/03/02an3cul.php?origen=index.html&fly=2>.

<sup>4</sup> Peter Newmark, *Manual de traducción*, p.18.

conservar el título en el idioma original. Por ejemplo, el libro *The Brooklyn Follies* (*Las locuras de Brooklyn*) de Paul Auster quedó en la edición española y en la francesa como *Brooklyn Follies* (lo único es que se le quitó el artículo *The*).

Volviendo al problema de la sinonimia, éste no sólo surgió en el título, sino a lo largo de todo el texto, ya que por ser éste un texto especializado, yo tenía que ser cuidadosa con la terminología. Por ejemplo, la palabra *préoccupation* que significa *preocupación* tenía que traducirla como *angustia* en los contextos de filosofía existencial porque este término es el que se utiliza en dicha filosofía.

Otra de las muchas dificultades que se me presentaron fue la traducción de los nombres propios. Philonenko constantemente hacía referencia a filósofos, historiadores, escritores y personajes literarios rusos, franceses y alemanes. En español existen ciertas convenciones en cuanto a la traducción de los nombres extranjeros. Roberto Zavala Ruiz habla de este tema en su *El libro y sus orillas*. Él sugiere que en el caso de los nombres eslavos y orientales, que tienen alfabetos distintos al nuestro, se aplique la simplificación de grafías. Por ejemplo, es mejor escribir *Dostoievski* que *Dostoievsky* o *Tolstoi* que *Tolstoy*. Pero el problema se complica cuando hay que decidirse por *Tolstói* o *Tolstoi*; *Chéjov* o *Chejov*. Así, uno puede encontrar un sinnúmero de variantes. La forma como traté de solucionar el problema fue efectivamente simplificando, pero también observando cómo los manejaban las editoriales importantes.

Por otra parte, en el texto aparecía una gran cantidad de citas o alusiones bíblicas. Afortunadamente, se me informó qué Biblia había que utilizar como referencia, lo que facilitó mucho el trabajo. Esta información, junto con la de usar los textos de autores clásicos de la editorial Aguilar, también como referencia, fue lo único útil que me proporcionó la editora.

Como ya lo había dicho, al traductor no le corresponde ocuparse de la traducción de la bibliografía, si es que hay que hacerla. Cuando hay una buena organización del trabajo, hay un encargado de esto, quien también tendría que ser un especialista en la materia. Tal vez esto no lo sabía la editora, y yo lo tuve que traducir. Este mismo problema seguramente se les presentó al o a los correctores, sobre todo dado que no hubo comunicación entre nosotros. Traducir y corregir una bibliografía como ésta puede ser un trabajo interminable. No exagero al decir que esta parte me llevó quizá la mitad del

tiempo del trabajo, entre buscar si existía una edición en español de todos los libros que Philonenko mencionaba (y vaya que mencionaba libros, porque esta obra en verdad constaba de un admirable trabajo de investigación por parte del autor) y, si existían varias, decidirme por una (generalmente, por la de la mejor editorial, lo cual tampoco era fácil puesto que a veces había varias buenas editoriales).

## Corrección de estilo

A diferencia de los trabajos anteriores, no hablaré de los de corrección de estilo y de pruebas que he realizado en orden cronológico, sino por tipo de textos, puesto que en este caso he podido reunir los textos por género, tipo y habla.

Sin embargo, antes de comenzar, hablaré del cotejo, que es una de las fases del proceso de la producción editorial y que tiene que ver tanto con un texto original como con un texto traducido.

El cotejo es la comparación o confrontación de un texto con otro.

El cotejo de traducción es, pues, la comparación del texto original con el traducido. La finalidad de este proceso es verificar que el texto traducido esté completo, que no haya contrasentidos y que las fechas, nombres o cualquier tipo de datos estén bien escritos. La persona que efectúa este cotejo debe tener un amplio conocimiento tanto de la lengua de origen como de la de llegada.

Otro tipo de cotejo es el del original (se haya o no hecho ya la corrección de estilo) con las primeras pruebas o galeras, es decir, el texto capturado aún sin formar. En este caso se recomienda mucho que la lectura sea realizada entre dos personas, el corrector y el atendedor quien es el que lee en voz alta. En *El libro y sus orillas*, Roberto Zavala Ruiz acerca de esto dice lo siguiente:

Esta lectura entre dos permite localizar mejor los saltos o comidos [...], los empastelamientos de líneas o los párrafos que aún fuera de lugar tienen sentido; la exactitud de los nombres y fechas, así como de los datos de los cuadros, notas y bibliografía; etc. Si no se dispone de lector habrá que cotejar con el original cada tres o cuatro palabras para advertir omisiones, además de confrontar siempre fechas y cantidades en general, grafías de nombres propios o raros, frases de sentido dudoso u oscuras, y todo aquello que se juzgue conveniente. [...] Debe atenderse sobre todo, pero no exclusivamente, a la caza de erratas. Esto incluye, desde luego, faltas de ortografía, inversión de letras, palabras o frases, empastelamientos; cambio indebido de familias, de cuerpos o series; medidas incorrectas en la composición del texto o de transcripciones y epígrafes;

irregularidad del espaciado entre letra, signos y palabras; errores de puntuación; inexactitud o falta de limpieza de los caracteres, o de uniformidad en los blancos y sangrías; al mismo tiempo, ha de verificarse la correlación de partes, libros, tomos, capítulos, secciones, apartados y subapartados, correspondencia de llamadas y notas, etcétera.<sup>1</sup>

Los errores que se encuentran en estas pruebas pueden ser debidos a la falla en la captura humana o en la digital (ya sea por incompatibilidad de programas o por ajustes que en éstos se hacen). Así pues, este tipo de cotejo tiene como función principal “certificar la integridad el texto.”<sup>2</sup>

Por último, está el cotejo de marcas o contrapruebas. En este proceso se verifica que las correcciones realizadas en el proceso anterior hayan sido incorporadas en el siguiente. Como se puede ver, la traducción y todo tipo de corrección deben ir acompañadas de un cotejo si se pretende lograr un trabajo editorial de calidad.

Los principales trabajos de cotejo de galeras que he efectuado han sido para la revista *El cotidiano*, de la que hablaré más adelante, dos libros de la editorial [Sic], *Ensayos sobre la Universidad de México* y *Cédulas reales de la Universidad de México* (ambos forman parte de una edición conmemorativa de los 450 años de la Universidad de México). Por otra parte, para los libros *Jean-François Lyotard. El ejercicio de la diferencia* de Dolorès Lyotard, Jean-Claude Milner y Gérald Sfez (coordinadores), de la editorial Taurus, y para *Gravedad artificial* de M.T. Anderson, de la editorial Fondo de Cultura Económica, hice cotejos de traducción, el primero, del francés y el segundo, del inglés. En el caso de este último, cuando se me ofreció el trabajo me dijeron que era una lectura o corrección de las primeras pruebas, pero que me iban a dar el original en inglés para “medio cotejarlo” o para cualquier duda. En realidad el libro, aun siendo una traducción, no había sido sometido a un cotejo, y en él no sólo encontré contrasentidos, omisiones de palabras y párrafos, sino también la omisión de un capítulo entero. Podría ser que a la traductora no se le hubiera dado el texto completo y, como este capítulo no cortaba el sentido del texto ni añadía nada que determinara algo posteriormente, no se dio

---

<sup>1</sup> R. Zavala Ruiz, *El libro y sus orillas*, p. 362.

<sup>2</sup> G. Kloss Fernández del Castillo, *El papel del editor* p.307.

cuenta de este grave error. Ésta es la razón por la cual, en cualquier etapa del proceso editorial, es indispensable contar siempre las páginas del texto con el que se va a trabajar. Desafortunadamente, como en la editorial se me había pedido una lectura de galeras y “no” un cotejo, el pago fue el de una lectura y no del cotejo. Entiendo que probablemente no había mucho dinero para la producción, además el precio de venta del libro, quizá por ser un libro juvenil, era sumamente accesible, por lo que seguramente no iban a “hacerse millonarios” con la venta, pero me lo podrían haber advertido. No obstante, creo que en cada trabajo se puede aprender algo nuevo. Por eso más adelante retomaré este libro.

Los trabajos de cotejo de galeras en realidad no han representado para mí ningún problema grave; pero, sí es muy recomendable tener un atendedor para lograr un mejor trabajo y ocupar menos tiempo en él. Cuando uno solo lo hace, por más que se tenga un buen atril, la corrección puede ser eterna. Claro que, si hay que pagar un atendedor, quizá el trabajo ya no convenga tanto.

En cuanto a los cotejos de traducción, para mí, el problema principal ha sido vencer la tentación de traducir a mi manera algo que fue traducido correctamente pero de otra forma. El corrector, como el traductor, tiene un estilo personal, como ya lo había dicho. Sin embargo, en un cotejo de traducción, en donde se tiene el texto en el idioma original, la fuente, uno siempre lo quiere hacer “a su manera”, por saber claramente de dónde se está partiendo. No obstante, si fue bien traducido, hay que respetar la traducción, al igual que lo que está bien escrito en la misma lengua; esto es parte de la ética del traductor y del corrector. Gerardo Kloss Fernández del Castillo dice al respecto lo siguiente: “Pero finalmente el corrector también tiene un estilo personal del que no se puede desprender y, si asume la responsabilidad de cambiar una frase porque no le gusta el estilo del autor, la mayoría de las veces no estará haciendo otra cosa que sustituir éste arbitrariamente por el suyo propio”.<sup>3</sup>

En lo que se refiere a la corrección de estilo y de pruebas, el primer conjunto de textos del que hablaré son revistas. Una es *El cotidiano (revista de la realidad mexicana actual)*, publicada por la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM), Unidad Azcapotzalco, y la otra, *La Revista mexicana de estudios canadienses*, publicada por la

---

<sup>3</sup> G. Kloss, *op. cit.*, p. 290.

Asociación Mexicana de Estudios Canadienses (AMEC), gracias al apoyo del gobierno de Canadá.

*El cotidiano* es una revista en donde se abordan temas políticos y sociales sobre México, escritos por profesores e investigadores de la UAM. El tipo de lenguaje utilizado no es especializado, pero en todo gremio siempre hay un estilo, un uso, un tipo de léxico.

El problema principal al que me enfrenté en este trabajo es que se pretendía que todas las correcciones (de originales, cotejo, pruebas y contrapruebas) las efectuara una sola persona. El primer número que corregí, el 98, lo hice junto con una amiga con quien he trabajado en otras ocasiones. Hasta ese momento, ella se había ocupado de la revista, pero como ya no podría seguir haciéndolo me la dejó, no sin antes mostrarme las dificultades que encontraría. En el siguiente número, el 99, yo sola hice todo el trabajo.

En todo proceso editorial se requiere que por lo menos sean dos correctores los que revisen un texto; lo que un corrector no ve, quizá el otro sí lo haga y viceversa. Desgraciadamente, la paga no permitía que ni siquiera uno pudiera subcontratar a otro corrector que ayudara. Además, la editora de la revista nunca hacía bien los cálculos y metía una gran cantidad de artículos que iban saliendo después de cada una de las lecturas de pruebas. Incluso llegó a sacar dos artículos antes de que se imprimiera la revista porque no cabían. El problema fue que todos esos artículos ya habían sido trabajados, así que, al final de cuentas, en realidad había corregido el doble de la revista, que de por sí ya estaba muy mal pagada. Definitivamente, no costaba, por lo que decidí no continuar con esta labor.

*La Revista mexicana de estudios canadienses* publica artículos de temas sociales y culturales canadienses. En este caso, realicé la lectura de las primeras pruebas de los números 3, 4, 5 y un número especial de la nueva época de la revista. Como la edición estaba a cargo de una de las correctoras del Centro de Investigaciones para América del Norte (CISAN), el trabajo fue bastante fácil, puesto que se aplicaron los mismos criterios que se aplican en sus libros.

Cabe mencionar que, además de interesantes, los artículos no presentaban muchas dificultades lingüísticas; quizá esto se debía a que yo ya estaba familiarizada con este tipo de textos que eran muy parecidos a los publicados por el CISAN.

Desafortunadamente, este trabajo llegó a su fin cuando hubo cambio de presidenta de la asociación y, por ende, cambio de colaboradores.

Otro grupo de textos que mencionaré son escritos literarios; dos novelas y dos ensayos. Los títulos son *Hebdomeros* de Giorgio de Chirico, *Pelourinho* de Tierno Monémbo y *Volverse minoría, hacia una nueva política de la literatura* y *¿Un parlamento imaginario?* (estos últimos están en un solo tomo), todos publicados por la editorial [Sic].

En todos estos libros realicé la corrección de las primeras pruebas formadas. Los problemas a los que aquí me enfrenté no eran muy graves, ya que las traducciones y los cotejos estuvieron bien hechos.

Para mí, fue muy grato trabajar con esta editorial porque, como cuidan mucho sus ediciones, siempre ha habido muy buena comunicación. Además los textos son muy buenos, interesantes y poco comunes. Están muy bien escogidos. Por ejemplo, Giorgio de Chirico es un conocido pintor surrealista que escribió esta novela extraña y desconocida para muchos. Si no fuera por esta editorial, creo que difícilmente se tendría acceso a esta obra. Además, a pesar de ser un editorial pequeña, sin muchos recursos económicos, siempre pagó muy bien en relación con los estándares. Actualmente, el editor de [Sic] trabaja en la editorial Turner, y allí he estado realizando la lectura de la primera prueba formada de textos de una colección llamada Los cuadernos de Quirón. Los títulos son *Migraña en racimos* de Francisco Hinojosa, en donde el autor habla de su vida con la migraña, *Itinerario del intruso o para qué me sirvió el cáncer* de Julio Derbez, en donde este escritor cuenta su experiencia con el cáncer y *La fábrica del cuerpo* de Francisco González Crussí, que es un ensayo sobre la historia de la disección. También trabajé en el libro *La magia de Careyes*, que es la historia de ese lugar. Nuevamente, los textos han sido muy interesantes, el pago, muy bueno y la relación con la editorial, armoniosa.

El último conjunto de textos que presentaré lo conforman *Momo* de Michael Ende, de la editorial Alfaguara, *Gravedad artificial* de M.T. Anderson, de la editorial Fondo de Cultura Económica y *El astronauta terrestre* de Koloffon, que fue una edición personal. El denominador común de estos escritos es que son novelas juveniles que presentaron dificultades lingüísticas en cuanto al español de América, el español de México, el habla coloquial y el habla coloquial juvenil.

La novela *Momo*, escrita originalmente en alemán, puede ser considerada como un best-seller editorial, ya que la primera edición en México tuvo veintisiete reimpressiones de 1984 al año 2000. En ese último año, se realizó la segunda edición cuya novedad consistió en cambiar el español de España, al cual había sido traducido, por la editorial Alfaguara de aquel país, por el español de América, que era en donde se había estado vendiendo y se seguiría vendiendo la edición. Esto en verdad es digno de reconocimiento en cuanto a las traducciones. Debido a la situación económica en América, las traducciones que existen en este continente vienen de España. Actualmente, allá están la mayoría de las buenas editoriales que publican no sólo textos de autores de habla española, sino traducciones. Uno de estos casos es la editorial Anagrama. A través de ella, por lo menos en México, se pueden leer las traducciones de los mejores escritores contemporáneos de otras lenguas. Sin embargo, ésta es una editorial que se caracteriza también por los marcadísimos localismos españoles. Creo que para los lectores de México y quizá de otros países de América Latina puede ser a veces extraño encontrar la palabra *vaqueros* por *jeans* o *gafas* por *lentes*, la expresión *irse al garete* por *irse al traste* en un texto traducido, claro está, y no en un texto original escrito por una persona española. Por supuesto que lo del español de América también puede ser cuestionado porque cada país americano tiene su propio español. Incluso Estados Unidos. Por ejemplo, en México se usa la palabra *jalar*, mientras que en algunos países centroamericanos y sudamericanos se usa *halar*. ¡Y qué decir de las groserías! A veces en un país una “palabrota” puede no ser tan fuerte en otro, o una simple e inocente palabra puede ser una tremenda grosería en otro.

Así, eso de editar un texto traducido al español de América es un simple decir. Finalmente lo que se hace es traducir un texto al español del país en donde se edita puesto que no creo que exista persona alguna que conozca todo el español de América. Tal vez se pueda saber gran parte de los niveles de lengua del español de México, es decir, estándar o regional, culto o popular, grosero o neutro, pero no del español de todos y cada uno de los países de Hispanoamérica. En su *Diccionario del español usual en México*, Luis Fernando Lara define claramente estos niveles de lengua. De la lengua estándar dice que se divide en dos:

la lengua culta, que es la que sirve para la manifestación intelectual de nuestra experiencia del mundo y de la vida, la que compartimos en su gran mayoría con el resto de los países hispanohablantes, la que tiene prestigio generalizado y, en consecuencia, la que irradian los medios de comunicación y enseñan nuestro sistema escolar y otros agentes educativos. La lengua culta no se distingue con ninguna marca. En cambio, el vocabulario que utilizamos en nuestra vida diaria, generalmente oral y no escrito, y que revela lo más íntimo de nuestra vida familiar y popular, lo marcamos como *coloquial*, si se suele utilizar en familia, entre amigos, ante hombres y mujeres, o como *popular* si notamos que tiene restricciones de uso en esos mismos círculos. Es claro que esta última marca tiene un carácter valorativo relativamente negativo. Pero hay que destacar que, por un lado, la calificación de *popular* se refiere al uso de la lengua, no a un grupo social ni mucho menos a personas determinadas. Lo hemos llamado así porque esos vocablos realmente manifiestan su procedencia de la tradición expresiva mexicana, durante siglos ajena a la intervención de la educación formal y al paso que ha llevado la evolución del español culto. [...] Por otro lado, hay que reconocer que se trata de vocablos que todos usamos en determinadas circunstancias y nos identificamos como pueblo, precisamente, mediante ellos. La sociedad ha creado las diferencias entre los usos coloquiales y populares teniendo como horizonte el prestigio de la lengua culta, y es desde allí desde donde se define su valoración.<sup>4</sup>

Por otra parte, habla del vocabulario grosero del que dice que:

Se trata de voces que, incluso pronunciadas en aislamiento, producen en quien la oye o una sensación de insulto o, al menos, una sensación de agresión en la relación entre dos personas. Es ése precisamente su valor expresivo. Si no insultaran, no agredieran, no dieran al habla un tono fuerte, las groserías no

---

<sup>4</sup> *Diccionario del español usual en México*, p. 19.

tendrían razón de ser. Tampoco pertenecen, en consecuencia, a ninguna clase social particular, ni mucho menos a una sola región de México.<sup>5</sup>

En cuanto a lo ofensivo, dice que son: “ciertos usos de vocablos en contextos particulares; no son voces groseras por ellas mismas, pero logran ofender a aquellas personas a las que se aplican”.<sup>6</sup>

A todo esto se le puede agregar además lo que se conoce como regionalismo y que es la “palabra, giro o construcción característica de una determinada región o territorio”,<sup>7</sup> el localismo, que es “una palabra o expresión de un lugar o una localidad”,<sup>8</sup> y los diferentes tipos de habla como la juvenil o la infantil. Por todo lo anterior, ni siquiera es posible saber todo el español de un mismo país ni de una misma ciudad.

Volviendo nuevamente a *Momo*, desafortunadamente, sólo cuando hay mucho dinero de por medio se puede hacer este cambio de español en las traducciones que vienen de España. Aunque yo creo que también falta un poco de voluntad, ya que seguramente no es tan costoso ni laborioso hacer este trabajo, si se considera que las diferencias en el español son principalmente léxicas, y no sintácticas. Por supuesto que existen grados de dificultad en cada texto. Esto se hizo evidente en el libro *Gravedad artificial*.

En este libro, que ya había mencionado, realicé al mismo tiempo la primera lectura formada, el cotejo de traducción y su adaptación, como se me pidió, al español de México.

Esta novela juvenil era la traducción de una novela estadounidense escrita con un inglés coloquial de jóvenes de clase media alta. Algo muy interesante lingüísticamente es que el autor explica, en una de las solapas de la edición en inglés, que para escribir esta novela leyó revistas juveniles muy conocidas en Estados Unidos y escuchó cómo la gente conversaba en los teléfonos celulares en los centros comerciales, con lo cual descubrió formas de hablar que difícilmente hubiera podido obtener de otra manera. Por desgracia, esto no quedó igual en la edición en español. Por alguna razón, los textos de las solapas

---

<sup>5</sup> *Ibid.* p.20.

<sup>6</sup> *Idem.*

<sup>7</sup> *Diccionario de lingüística*, p. 251.

<sup>8</sup> *Clave. Diccionario de uso de la lengua española*, p. 1221.

no fueron incluidos en la pruebas que corregí. Yo supongo que esto lo dejaron al final por ser la presentación del libro. De hecho, para esta edición se agregaron datos biográficos del autor y se eliminaron, entre otras cosas, las alabanzas al libro escritas por autores desconocidos en México. Sin embargo, las partes que sí se quedaron fueron mal traducidas o quizá se tradujeron así por cuestiones de mercadotecnia. Esto yo ni siquiera lo pude comentar con la editora puesto que nunca tuve la traducción de las solapas en mis manos. Así pues, en vez de que el texto dijera que el autor había leído este tipo de revistas y escuchado cierto tipo de conversaciones por cuestiones lingüísticas para saber cómo tenían que hablar sus personajes, dice que sus historias están inspiradas en revistas juveniles y conversaciones. La forma fue cambiada por el fondo.

Como ya lo dije, en este trabajo se me pidió que adaptara la novela al español de México propiamente, aunque el libro quizá también se vendería en otros países de América Latina. Tal vez, en este caso, los peruanos se quejarán de tener que leer una traducción con el español de México. Curiosamente, la novela había sido traducida aquí en México, pero no sé de dónde era la traductora porque efectivamente había muchos coloquialismos extraños para los mexicanos.

Como me pareció muy interesante el asunto de las revistas juveniles, antes de empezar el trabajo, leí revistas equivalentes a las que el autor mencionaba para darme una idea de cómo hablan cierto tipo de jóvenes actualmente. Lo que quería evitar era utilizar coloquialismos que sonaran ya viejos. Toda las hablas, al igual que las lenguas, cambian y envejecen. Pero también perduran. Y por lo que pude observar, el habla coloquial juvenil de ahora en realidad no difiere tanto de la de mi generación. Yo lo veo así, pero sería interesante ver qué opinan los jóvenes de la forma en que yo hablo coloquialmente.

Por otra parte, la tarea de adaptación no fue fácil, ya que en el texto había muchas groserías que en inglés no tienen una carga tan pesada, mientras que en español sí podrían tenerla, por lo cual había que buscar otro término que tampoco sonara muy débil.

Finalmente, esta novela fue para mí triplemente complicada debido a que no sólo fue un cotejo de traducción coloquial, sino una adaptación del mismo tipo y además tuve que efectuar las correcciones propias de una prueba ya formada, es decir, las correcciones tipográficas. Por lo menos, el tiempo que se me otorgó para realizar este trabajo fue adecuado.

El último libro que mencionaré es la novela juvenil *El astronauta terrestre* de F. J. Koloffon. El libro fue financiado por el mismo escritor, quien, aunque no es un editor, tuvo la última palabra en todo el proceso. Para este trabajo realicé la lectura de las primeras pruebas formadas. Sin embargo, como se me informó antes de aceptar el trabajo, se tendrían que hacer muchas correcciones de distintos tipos. De hecho, había tantas cosas que corregir que el editor y primer lector tuvieron que hacer las correcciones en pantalla. En principio no iba a haber más correcciones que éstas. Quizá después hubo alguna lectura general, muy necesitada, porque cuando hay tanto que corregir se pierden muchas cosas. Por ejemplo, el autor había puesto en mayúscula todos los pronombres personales, por lo que había que bajarlos, es decir, ponerlos en minúscula. Asimismo, aunque es raro en una novela, citó todas las canciones que mencionó en el texto (el protagonista de la novela quería ser músico); todo esto estaba mal citado y había que arreglarlo. No exagero al decir que había una cita por cada una de las casi trescientas páginas. Además el autor había puesto en cursivas todos los extranjerismos, cuando ya muchos han sido incluso españolizados, como *búnker*. Es verdad que existen muchos criterios para esto y que cada diccionario acepta o no este tipo de palabras, pero no creo que difieran en palabras como *jazz* o *lunch*. También, tal vez, debido a la juventud del escritor, éste a menudo olvidaba que las palabras ya dicen todo o casi todo por sí mismas, por lo que no es necesario ponerlas gran parte del tiempo en cursivas y con comillas, y menos las dos al mismo tiempo.

Otro problema importante al que me enfrenté fue que, en algunas partes de la novela, el autor hacía que sus personajes se comunicaran por medio de correos electrónicos, pero para que éstos fueran más reales, los escribió con muchas faltas de ortografía. En esto yo no estuve de acuerdo, puesto que dada la situación de mala escritura en el país creo que sería perjudicial para los lectores, y más para los de literatura juvenil. Sin embargo, el autor quiso dejarlo así, con las faltas. En la corrección del libro *Gravedad artificial* ya me había enfrentado a algo similar. La expresión *o sea* había sido escrita como una sola palabra, es decir, *osea*, para darle un toque coloquial determinante de cierta clase social. Mi comentario al respecto fue el mismo, pero en esa ocasión sí les pareció acertado y lo separaron. Si los libros son un vehículo para que la gente escriba correctamente, tienen que estar bien escritos.

Por otra parte, el texto estaba escrito con un español estándar y coloquial de clase media de la ciudad de México, y en él se notaba una gran influencia del inglés que actualmente llega a través de los medios de comunicación. Por ejemplo, usaba expresiones *al final del día* en lugar de *a final de cuentas*, *lo compro* por *lo creo* o *lo acepto*; en cuanto a la sintaxis, frecuentemente anteponía, en casos no aceptados en español, el adjetivo al sustantivo.

Cuando esto aparecía, siempre surgía la duda de corregirlo o no. Si hubiera sido un texto no literario, lo habría hecho sin cuestionarlo. Sin embargo, al ser un texto literario tenía que permanecer así por ser, en la actualidad, un reflejo de la situación de este tipo de habla. Todo texto escrito, en especial la literatura, es un testimonio de los estados de una lengua en un momento determinado. Por supuesto que, de todas formas, traté de eliminar los errores graves.

Algo muy interesante acerca de qué tan íntima es el habla coloquial de cada entidad, y qué tan difícil es manejarla si no nos pertenece, es que el protagonista de la novela hace un viaje a España, por lo que el autor trató de ambientar lingüísticamente el texto utilizando un español coloquial de España, propiamente de Madrid. El resultado no estuvo muy bien logrado puesto que este español era ajeno al autor. Con esto se confirma la importancia del uso correcto de una lengua, es decir, de la redacción, ya sea que se trate de una traducción, una corrección o una escritura misma.

Por último, reconozco que el autor tenía talento literario, en especial si se considera que ésta era su ópera prima. Sin embargo, este texto entraría perfectamente en el dilema de si el estilo de un texto, en especial uno literario, se corrige o no. De ahí el problema de la corrección de estilo o la revisión de texto, del que ya había hablado en el marco teórico. Así pues, literariamente el texto estaba bien escrito; desgraciadamente, la forma de hablar de todos los personajes, hombres, mujeres, españoles o mexicanos, era casi la misma. Muchas veces llegaba a ser confuso saber quién estaba hablando. Esto sí hubiera necesitado esa polémica corrección, aunque ciertamente le correspondería al autor, y no al corrector, realizarla. Este último sólo tendría que marcarlo. En este caso, como ya sabía los requerimientos del autor y su disposición a no cambiar cuestiones estilísticas, el texto quedó como estaba.

El tiempo que se me dio para corregir fue adecuado y la paga extraordinaria para los estándares.

## **Bibliografía y fuentes electrónicas en el trabajo de la traducción y corrección de estilo**

*Los diccionarios son para el buen traductor lo que la llave inglesa para el mecánico, el bisturí para el cirujano o el barco para el marino; dígase lo que se quiera, sin ellos poco o nada puede hacerse.*

Citado por VALENTÍN GARCÍA YEBRA,  
*En torno a la traducción*  
Gredos

Creo que esta cita, que es también válida para la corrección de estilo, define perfectamente la importancia de los diccionarios en este tipo de trabajos. Sin embargo, existen otros materiales de referencia, además de diccionarios, libros de verbos y manuales de estilo (también fundamentales) que, en la actualidad, son herramientas de trabajo igual de importantes. Éstas son las páginas de la internet que comprenden diccionarios, páginas sobre lengua, páginas de instituciones, etcétera.

Hoy en día, existe una gran cantidad de diccionarios monolingües y bilingües que se encuentran en varios formatos: impreso, CD-Rom y en línea. A continuación, hablaré de los diccionarios que utilizo regularmente.

El primero y quizá el más importante es el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE), que es normativo, es decir que es “un diccionario que registra el léxico que se considera estándar”.<sup>1</sup> Es verdad que es un diccionario al que se le puede hacer muchas objeciones (esto sucede con todos) a pesar de que en él se aclare que un diccionario nunca está terminado, ya que las lenguas cambian constantemente, sobre todo en la parte léxica, por estar vivas. Por ejemplo, hay ciertas definiciones no del todo convincentes. Hace mucho tiempo, Jorge Ibargüengoitia hizo una fuerte crítica de la definición del DRAE de la palabra tortilla.<sup>2</sup> En la actualidad, ya aparece también la

---

<sup>1</sup> José Martínez de Sousa, *Diccionario de lexicografía práctica*, p.162.

<sup>2</sup> Cf. Jorge Ibargüengoitia, *Ideas en venta*, p. 12-14.

acepción de “nuestra tortilla”. Así, gracias a la participación cada vez mayor de la Asociación de Academias de la Lengua Española, esto se ha ido mejorando en las nuevas ediciones. Algo que también se le puede criticar al DRAE es que tarda mucho no sólo en aceptar un extranjerismo, sino aceptar que éste se escriba, después de haberse confirmado su amplio uso, en letras redondas. Ejemplo de esto son las palabras *jeans*, *kinder* o *kínder* y *jazz*. Las dos primeras no ha sido incorporadas ni siquiera en la última edición, a pesar de su uso extensísimo, en México por lo menos, y la segunda sigue apareciendo en cursivas, cuando es una palabra que ya lleva mucho tiempo dentro de nuestra lengua. Sin embargo, una buena noticia es que las palabras *jeans* y *kínder* (con acento) ya aparecen en el *Diccionario panhispánico de dudas* de la Real Academia Española y de la Asociación de Academias de la Lengua Española que acaba de ser publicado.

Otro inconveniente es que en el DRAE no hay ejemplos suficientes ni usos de preposiciones, que es algo que siempre ayuda.

Finalmente, la importancia del DRAE es ser la base de todos los diccionarios. Ya sea a favor o en contra, todos parten de él, y por eso su consulta es casi obligatoria.

En la actualidad, este diccionario se puede consultar en los tres formatos distintos: impreso, CD-ROM y en línea (este último además es gratuito). Para mí, la única ventaja actual del formato impreso es que no hay que prender la computadora para consultarlo. La del formato CD-ROM es que basta apretar cualquiera de las palabras del artículo para ir directamente a ella, lo cual agiliza mucho la búsqueda de palabras, sobre todo si uno anda en pos del *mot juste*, es decir, la palabra exacta. Sin embargo, la mejor versión es la que está en línea. En primer lugar, es la más actualizada, ya que ésta es ahora una base de datos de la que el DRAE dice tener mejor control y mayor facilidad de revisión. Cada seis meses se incorporan los cambios, que comprenden, como ahí mismo se dice: “acepciones añadidas, definiciones modificadas y vocablos incluidos”.<sup>3</sup> En segundo lugar, visualmente es una versión muy clara y con más información; por ejemplo, si el artículo fue modificado o incluido aparece un letrero en rojo que dice *artículo enmendado* o *artículo nuevo*. Por último, tanto en el CD-ROM como en la versión en línea, en las entradas de verbos hay una función que, al activarla, permite ver el verbo

---

<sup>3</sup> <http://www.rae.es>

conjugado en todos los tiempos y modos, lo cual considero algo de gran ayuda en cuanto a la agilización de una consulta.

En meses recientes apareció el *Diccionario esencial de la lengua española*, que es una versión reducida del DRAE, en el que ya se acepta la palabra *internet* con inicial minúscula (yo sí la utilizaba con mayúscula por ser un acrónimo, pero estoy de acuerdo con que su uso tan extendido gane sobre su escritura). Otras palabras aceptadas son *bulímico* y digitalización. Nuevamente, hay términos con los que no estoy de acuerdo. Si bien es cierto que, como dice la Academia, para qué usar *sponsor* si existe *patrocinador*, en México, por lo menos, no se puede remplazar *pinchadiscos* por *disc-jockey*.

En fin, aunque con ciertos tropiezos, cada vez se nota más el esfuerzo de hacer que el DRAE sea un diccionario más panhispánico, lo que es la lengua española en su totalidad, y aunque todavía le falta, va por buen camino.

Contrario al valor normativo del DRAE, está el valor de uso de otros diccionarios, como el *Clave. Diccionario de uso del español actual*. Para Martínez de Sousa, el diccionario de uso es un “diccionario descriptivo y sincrónico que selecciona y define las palabras más corrientes entre los hablantes de una comunidad”.<sup>4</sup>

El *Clave* es un diccionario con el que trabajo muy a gusto por varias razones; una de ellas es que, por ser un diccionario de uso, acepta más palabras que el DRAE. Además, para indicar que la entrada es una palabra que no aparece en el DRAE utiliza un corchete (de ahí la importancia de la Academia). Asimismo, a diferencia de éste, el *Clave* ofrece ejemplos, sinónimos, usos de preposición, notas etimológicas y morfológicas y pronunciación de ciertos términos. Todo esto es muy útil.

También en él hay muchos más términos de computación, como *escanear* que, por cierto, ya está en el *Panhispánico*. Sin embargo, hay otras palabras que no aparecen aunque yo considero que sí son de uso frecuente. Entre ellas se encuentran *invasivo*, *transfronterizo*, *resolana*. A pesar de esto, creo que es un muy buen diccionario.

El *Clave*, al igual que el DRAE, está disponible en tres versiones: impreso, CD-ROM y en línea. En este caso, para mí, la mejor versión es la del CD-ROM, ya que en éste la información está repartida por cuadros, lo que la hace visualmente más clara.

---

<sup>4</sup> José Martínez de Sousa, *Diccionario de lexicografía práctica*, p.169.

Antes de que se publicara el *Clave*, el diccionario de uso de la lengua española más conocido era el *Diccionario de uso del español* de María Moliner. Su mérito radica en lo que dice Luis Fernando Lara: “Quizás uno de los valores principales del primer diccionario de Moliner haya sido su relativo desmarcaje con el diccionario de la Academia”.<sup>5</sup> Sin embargo, a pesar de su fama, las pocas veces que lo consulté nunca quedé del todo satisfecha, por lo que ya casi nunca lo hago. Para mí, el *Clave* tomó su lugar.

Otro diccionario importante que utilizo con frecuencia es el *Diccionario del español usual en México* de El Colegio de México. Éste es un gran diccionario porque lo mexicano no sólo se encuentra en la parte léxica, sino también en la definición, en la acepción.

Por otro lado, esta obra recoge los anglicismos conservando su escritura original. Así las palabras *sandwich*, *kinder* y *bunker* aparecen sin acento, a diferencia de cómo lo hacen el *Clave* y el *Diccionario panhispánico de dudas*. Quizá lo que sí necesite sea una actualización, puesto que su primera y única edición es de 1996.

Existe una versión en línea a la que se puede acceder de dos formas distintas, ya sea por medio de la Biblioteca Virtual Cervantes o por el Colegio de México.

En fin, poco a poco, vamos viendo palabras de uso frecuente impresas en los diccionarios. Quizá en algunos casos me moleste al principio el mal uso de ciertos términos, como el de los anglicismos *ignorar* por *no hacer caso* o *evento* por *acto*, ya aceptados por todos los diccionarios que he mencionado, pero también me da mucho gusto ver palabras cercanas recogidas en los diccionarios.

Para el trabajo de traducción utilizo los siguientes diccionarios bilingües: El *Gran diccionario Oxford español-inglés, inglés-español*, el *Gran diccionario español-inglés, inglés-español de Larousse* y el *Gran diccionario español-francés, francés-español de Larousse*. Como ya lo dije antes, todos los diccionarios tienen sus pros y sus contras. Sin embargo, en ellos se ve el esfuerzo cada vez mayor de dar definiciones panhispánicas o de uso más común, aunque todavía uno se encuentra con que la única definición de *rule of law* es *imperio de la ley* y no *Estado de derecho*, que es la más usada, por lo menos, en México.

---

<sup>5</sup> Luis Fernando Lara, “Moliner: segunda generación”, *Hoja por Hoja*, p. 17.

Por otra parte, también utilizo diccionarios monolingües. Los principales son: en francés, *Le Petit Robert*, que es un diccionario de gran prestigio en la lengua francesa, y en inglés, el *Merriam-Webster* y los diccionarios *Oxford*, ambos en línea. El primero es un gran diccionario que da definiciones muy claras. Igualmente, es un diccionario que refleja muy bien la cultura filosófica francesa por lo que hay muchas palabras con acepciones de este tipo. De hecho, sin él, nunca hubiera podido traducir el libro *La filosofía de la desdicha*. Curiosamente, me he encontrado con algunas traducciones en donde se puede ver que sólo se consultó el diccionario *Larousse* y no *Le Petit Robert*. Del *Merriam-Webster* utilizo la versión gratuita por lo que no tengo acceso a todo el diccionario. Sin embargo, aun así, es una versión muy completa en la que además se puede oír la pronunciación de cada palabra con sólo hacer click en una función. Por cierto, la versión no gratuita es realmente barata, ya que por 29.95 dólares al año o 4.95 dólares al mes no sólo se tiene acceso total a este diccionario sino a otros seis más (monolingües y bilingües), así como a una guía de estilo, un atlas, juegos de palabras, entre otras cosas.

Otro gran diccionario, en este caso enciclopédico, es el *Pequeño Larousse Ilustrado* y al que Roberto Zavala Ruiz llama el “pequeño enorme”. Durante años, éste me ha solucionado muchas dudas, particularmente en la parte enciclopédica. Uno de sus méritos es su actualización anual.

En cuanto a los manuales de estilo, para mí, los textos básicos son *El libro y sus orillas* de Roberto Zavala Ruiz y el *Manual de estilo de la lengua española* de José Martínez de Sousa. Con ellos resuelvo mis dudas de qué va en cursiva, cuándo las cantidades van con número o con letra, el uso de las comillas, cuándo se usan los guiones largos o cortos, qué acontecimientos históricos van con mayúscula y cuáles con minúscula, cómo dividir las palabras, el empleo de los signos de corrección, etc. Como ya lo había mencionado, existen varios criterios editoriales, por lo que muchas veces, después de hacer una consulta, tengo que escoger una de las opciones. Así, en cuanto a los porcentajes, Zavala Ruiz recomienda no utilizar los artículos *el* ni *un* antes de éstos, mientras que Martínez de Sousa, aunque no dice categóricamente que los deben llevar, todos los ejemplos que da lo hacen. Yo prefiero la primera opción, quizá por costumbre. Esto es un ejemplo del estilo propio.

Todos los demás diccionarios y libros de referencia que normalmente consulto los presentaré a continuación en forma de lista, debido a la gran cantidad. El orden que escogí tiene que ver con la frecuencia con que los utilizo, pero todos son casi igual de importantes. No hay que olvidar, sin embargo, que su uso lo determina también cada tipo de trabajo, el estilo de cada texto.

### ***Diccionarios***

*Diccionario de sinónimos y antónimos* de la Real Academia Española (indispensable para encontrar el *mot juste*).

*Diccionario de uso y dudas del español actual* de José Martínez de Sousa (con él resuelvo muchas dudas de expresión y de preposiciones).

*Diccionario de dudas* de Manuel Seco (igual que el anterior).

*Diccionario geográfico universal* de Guido Gómez de Silva (muy bueno para las dudas de la escritura de los países).

*Diccionario de dificultades de la lengua española*. Santillana.

*Larousse. Dudas e incorrecciones del idioma*.

*Larousse. Económico, comercial y financiero*.

*Larousse. Diccionario de sinónimos, antónimos e ideas afines*.

*Diccionario del español urgente* de la agencia EFE.

*Diccionario de ortografía técnica* de José Martínez de Sousa.

*Diccionario de redacción y estilo* de José Martínez de Sousa.

*Diccionario de falsos amigos inglés-español* de Marcial Prado.

*Diccionario de palabras y frases extranjeras* de Arturo del Hoyo.

*The Merriam-Webster Dictionary of Synonyms and Antonyms*.

*Dictionary of Proverbs Spanish-English and English-Spanish* de Delfín Carbonell Basset.

*NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions* de Richard A. Spears.

*Le Mot Juste. A Dictionary of Classical and Foreign Words and Phrases*.

*Dictionnaire des expressions idiomatiques* de M. Ashraf y D. Miannay.

*Le dico du français qui se cause* de Pierre Merle.

*Le Robert. Dictionnaire des difficultés du français* de Jean-Paul Colin.

*Le Robert. Dictionnaire des expressions et locutions* de Alain Rey y Sophie Chantreau.  
*5000 palabras y expresiones útiles (español-francés)* de Álvaro Arroyo, Fernando Contreras y Nicole Hallouin.

*Latín Iter 2000. Diccionario ilustrado Latino-español.*

### **Otros libros de referencia**

*Ortografía de la lengua española* de la Real Academia Española.

*Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* de la Real Academia Española.

*Curso de redacción* de G. Martín Vivaldi.

*Redacción sin dolor* de Sandro Cohen (el capítulo de la puntuación tiene muy buenos ejemplos).

*Diccionario de 12 000 verbos* de Hatier (todos los verbos vienen con las preposiciones que utilizan).

*Larousse. Ortografía.*

*Larousse. Conjugación.*

*Larousse. Difficultés grammaticales.*

*Bescherelle. La conjugaison 12 000 verbes* de Hatier. *El arte de conjugar en español.*

*Guides Hachette. Analyse grammaticale et logique.*

*Bescherelle. La grammaire pour tous.*

\*

*Manual de estilo editorial* de Bulmaro Reyes Coria.

*Material didáctico del curso-taller* de Versal Producción Editorial.

*Libro de estilo* de J. I. García Gutiérrez, R. Garrido Nombela y N. Hernández de Lorenzo.

*Manual de diseño editorial* de Jorge de Buen.

*Manual de estilo editorial* de la Universidad de León.

*El País, libro de estilo.*

*ABC de las Naciones Unidas.*

*MLA Style Manual* de Joseph Gibaldi.

*The New York Times Manual of Style and Usage* de A. M. Siegal y W. G. Connolly.

\*

Por último, hablaré de unos materiales de referencia relativamente nuevos que son las páginas de lengua, las bibliotecas virtuales y otro tipo de páginas en la internet. En la primera categoría se encuentran, por ejemplo, en español, la página de la Real Academia Española (RAE), la de la Academia Mexicana de la Lengua, la Página del Idioma Español, la de la Fundación del Español Urgente (la Fundéu) y la del Centro Virtual Cervantes, y, en francés, está, entre otras, la página de la Académie française.

Para mí, una de las principales características de la página de la RAE, además de estar ahí el *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario panhispánico de dudas* en línea, es el centro de consultas, donde se puede mandar un correo electrónico con una duda lingüística, la cual es respondida en aproximadamente tres días. También hay una sección de preguntas frecuentes que ya tienen respuesta. En el Anexo 1, hay ejemplos de estas últimas y de las consultas que he realizado.

La página del Centro Virtual Cervantes tiene, entre muchas otras cosas, una sección llamada el “Atril del traductor”, en donde se pueden hacer ejercicios de traducción ya sea en el “Taller virtual de traducción” o el “Aula de prácticas de la traducción”. Asimismo, hay otra sección llamada “Aproximaciones a la traducción”, en la que se pueden consultar varios artículos sobre el tema.

La principal atracción de la página de la Fundéu es, para mí, su vademécum, que contiene un “repertorio de comentarios lingüísticos y aclaraciones de dudas sobre el uso de la lengua española, elaborado por la Fundéu: neologismos, antropónimos, topónimos, gentilicios, transcripciones, traducciones, barbarismos, abreviaturas y usos erróneos”.<sup>6</sup>

En la página de la Academia Mexicana de la Lengua también se pueden realizar preguntas a una Comisión de consultas y ya se pueden consultar en línea el *Diccionario breve de mexicanismos*, el *Refranero mexicano* y el *Diccionario geográfico universal*.

---

<sup>6</sup> <http://www.fundeu.es>

En la página del idioma español llamada *elcastellano.org* además de haber una buena sección de artículos de traducción, llamada el “Rincón del traductor”, hay otra de gramática en donde se encuentran normas del español actual. También hay un apartado llamado “La palabra del día”, en donde uno se inscribe para recibir periódicamente una palabra que viene con su significado, su etimología y con ejemplo. La página de la RAE también ya tiene su palabra del día.

Es verdad que mucho de esto puede ser consultado a través de libros, pero la rapidez de acceso es una de sus características principales.

En la página de la televisión de Francia TV5, se puede divertir uno con la lengua francesa por medio de juegos de refranes, de temas literarios, de cultura en general. Muchas veces jugar con las palabras ayuda a definir las y traducirlas mejor. En la página de la BBC, en la parte de aprendizaje del inglés, hay una sección muy interesante sobre las definiciones y usos de las nuevas palabras utilizadas en la prensa. Esto es de gran ayuda en la traducción, ya que muchas veces estas palabras, o las nuevas acepciones, no se encuentran en los diccionarios.

En general, todas estas páginas ofrecen artículos y noticias lingüísticas, acceso a diccionarios, vínculos o *links* a otras páginas, foros de discusión, etc. Además, son actualizadas constantemente.

Otras de las grandes ventajas de las nuevas tecnologías es el acceso a las bibliotecas virtuales. Las bibliotecas que he consultado en línea son: la Biblioteca Samuel Ramos de la Facultad de Filosofía y Letras, la Biblioteca Rubén Bonifaz Nuño del Instituto de Investigaciones Filológicas, la Biblioteca Central, la Biblioteca Nacional, todas ellas de la UNAM, la Biblioteca Daniel Cosío Villegas de El Colegio de México y la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Las consultas que he realizado han sido de referencia bibliográfica. Muchas veces, en las traducciones tengo que revisar si los libros que se mencionan tienen o no traducción, o en una corrección tengo que verificar si el título es correcto.

De todas estas bibliotecas, en la única que se pueden ya consultar algunos libros en su totalidad es la Miguel de Cervantes. Para una investigación, esto es una gran ayuda; sin embargo, yo todavía no me he hecho a la idea de leer un libro por medio de la computadora. El placer y la facilidad de lectura en el papel son aún irremplazables.

Para ver todo lo que ofrecen estos materiales de referencia, en el Anexo 2 están los portales de las páginas mencionadas.

Otros materiales de consulta en línea son las páginas web de organismos, como la de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y todas sus dependencias, la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE), el Banco Mundial, la Organización Mundial del Comercio (OMC), el Secretariado del TLCAN, y oficinas gubernamentales, como las embajadas, el Instituto Mexicano del Petróleo, PEMEX, etc. Muchas de estas páginas tienen glosarios monolingües o bilingües en donde se explican términos que no se encuentran fácilmente en diccionarios comunes. Pero aun si no los tienen, en los textos que presentan se puede ver el uso ciertas palabras y eso es de gran ayuda muchas veces. Claro que todos estos materiales deben ser tomados con criterio, ya que no se sabe hasta qué punto sus realizadores son expertos en la materia.

Hoy en día, también existen en línea muchos diccionarios de “desconocidos”, que no sólo ofrecen las definiciones o los usos comunes sino los que en algún momento pueden funcionar en determinado contexto. Éste es el caso de un diccionario llamado *Babylon*. Nuevamente, hay que tener mucho cuidado con esto, pero muchas veces funciona. Todo depende del tipo de texto.

Por último, existe en la internet la Wikipedia (*wiki es rápido* en hawaiano), que es, actualmente, una famosa enciclopedia multilingüe, gratuita y realizada en colaboración; los mismos usuarios, con un programa especial, pueden editar, agregar, modificar, etc., los artículos. Esto a primera vista parece muy peligroso, aunque la enciclopedia supuestamente tiene una forma de controlar el vandalismo, es decir, que se añadan datos falsos o incluso que se filtre pornografía. Esta enciclopedia verdaderamente tiene que ser “tomada con pinzas”, pero funciona bien para los que ya tienen cierto conocimiento del tema que se consulta.

Lo interesante es la variedad de artículos que maneja. Ahí uno encuentra no sólo lo que hay en una enciclopedia normal, sino también cosas inimaginables de la cultura popular. Por ejemplo, hay artículos de calles importantes en el mundo, de grupos de música con su historia y discografía completas y de personalidades actuales.

Los artículos además están llenos de vínculos que llevan a otros temas relacionados o que explican términos utilizados. Por ejemplo, en el caso de un grupo de

rock se menciona la palabra *gig*. Al hacerle click a ésta, aparece no sólo su significado en el texto (que en este caso es actuar en vivo), sino los demás significados que tiene.

Sin embargo, cuando digo que hay que tener cuidado es porque, por ejemplo, en el artículo de Jorge Ibarguengoita se habla de su libro *La ley de Herodes*. Al hacerle click, aparece un artículo sobre la película homónima sin explicar que nada tiene que ver la una con la otra. Seguramente, a alguno de los colaboradores se le hizo conocido el título y lo relacionó tranquilamente.

Para mí, esta enciclopedia es un punto de partida importante que siempre verifico en otra lado; en realidad, es un medio que facilita muchas veces una consulta.

## Propuesta de una página web de la lengua española

La búsqueda de materiales de referencia siempre la he realizado en el buscador Google, a partir de palabras exactas o de palabras clave. La mayoría de los materiales de referencia que he mencionado, los he encontrado navegando en la red; a otros he llegado por medio de amistades, reseñas, etc. A pesar de que el número de materiales tanto impresos como digitales es impresionante, a veces no he resuelto del todo mis dudas o desconozco la existencia de algún material importante para determinado texto. El tiempo invertido en estas búsquedas es incuantificable y, aunque sea divertido y sumamente interesante, no sólo por los materiales mismos, sino por todo lo que voy encontrando en la red, cuando estoy realizando una corrección o una traducción no me puedo dar el lujo de pasar horas y horas navegando. Claro que con el tiempo he ido amasando una gran cantidad material lingüístico.

Quizá, a partir de la idea de la Wikipedia, en donde mucha gente puede participar, bajo la supervisión de otras personas, sería maravillosa la existencia de una gran página de la lengua española que abarcara páginas ya existentes, bibliografía, *blogs*, *chats*, etcétera.

Lo que propongo no es algo nuevo en cuanto a su contenido sino a la forma. Todo esto ya existe pero por separado. En casi todas las páginas de idiomas hay enlaces con otras páginas. También existen muchos *chats* y los *blogs* relacionados con la lengua. Lo interesante aquí estaría en la selección y actualización del contenido. Lo ideal sería que una institución lingüística reconocida o un grupo de especialistas estuviera a cargo, y de preferencia con un patrocinador importante, o varios, que se ocupara de los gastos. De esta manera, los encargados tendrían un trabajo remunerado y los usuarios podrían tener acceso gratuitamente. Esta gratuidad en la internet sigue siendo muy importante, ya que no conozco a nadie, individualmente, que pague por tener acceso a este tipo de páginas, aunque las instituciones académicas sí lo hacen. Tal vez tenga que ver no sólo el no querer pagar, sino el miedo de utilizar una tarjeta de crédito personal en la red. Unos de estos patrocinadores podrían ser las editoriales mismas, puesto que en ella podrían tener los títulos impresos, en formato digital o en línea, éste es el caso de los diccionarios de la Real Academia, publicados ahora por Santillana. También podrían estar las editoriales

que publican manuales de estilo, gramáticas, investigaciones y análisis lingüísticos, etcétera.

El contenido de la página podría ser el siguiente y cada apartado contaría con sus enlaces correspondientes:

Páginas de lengua.

Páginas de traducción.

Principales páginas de idiomas como inglés, francés, alemán, chino, japonés.

Diccionarios (monolingües, bilingües, de dudas, sinónimos, etc.).

Gramáticas.

Ortografías.

Manuales de estilo editorial.

Manuales de traducción.

Bibliografía relacionada con la lengua, como los libros publicados por Luis Fernando Lara, José Moreno de Alba, Antonio Alatorre, Armando Jiménez, José Antonio Millán, Álex Grijelmo, Martín Alonso, etc., y quizá otros libros de este tipo igual de importantes pero en otras lenguas. Los libros además podrían ir reseñados.

Libros sobre aspectos de la traducción (la bibliografía de este tipo de textos es también extensa).

Páginas de organismos que cuenten con glosarios, como la de la Organización de las Naciones Unidas, el Banco Mundial y la Organización Mundial del Comercio.

Sección de artículos de especialistas en los temas.

*Blogs* (en donde los usuarios, tanto especialistas como simples interesados, hagan análisis y comentarios lingüísticos, y propongan otros sitios web).

*Chats* (para el intercambio de ideas y de información).

Foros (su función es la misma que la del *chat*).

Sección de propuestas, comentarios y sugerencias para la misma página.

Ciertamente, esta gran página no estaría exenta de problemas de tipo personal y económico, como los hay en todas partes, es decir, que se pudiera dar preferencia a materiales por cuestiones personales o que por medio de dinero se pretendiera dar mayor importancia a unos más que a otros. Por eso, algo fundamental sería la ética de los encargados, su amor por la lengua y el deseo de compartir.

Lo que pretendo con esta página es simplemente que se reúna lo más posible la impresionante cantidad de material existente impreso y digital relacionado con la lengua para facilitar su consulta y no volverse loco en el intento.

## Conclusiones

Como se puede ver, existe hoy en día una gran cantidad de materiales impresos y digitales sobre la lengua. A pesar de lo que muchos piensan, el interés por ella es impresionante.<sup>1</sup> Siempre lo ha sido, pero ahora la comunicación mundial facilita esta difusión y por eso se nota más. En lo lingüístico, la globalización ha desempeñado un papel muy importante y, aunque hay muchas cosas que criticar, también hay otras que agradecer. Por ejemplo, algo negativo es que la globalización ha hecho que los anglicismos no sólo estén invadiendo nuestro léxico, algo aceptable en los términos tecnológicos, sino también nuestra gramática y expresiones. El uso indiscriminado cada vez más frecuente de poner el adjetivo antes del sustantivo o utilizar expresiones como *a final del día*, que viene de *at the end of the day*, en lugar de *a final de cuentas*, o *bajo perfil* de *low profil* por *pasar desapercibido*, lo demuestran. Quizá Álex Grijelmo tenga razón al decir que este tipo de incorrecciones tiene que ver con el complejo de inferioridad de los hispanohablantes frente al mundo anglosajón: “Lo adoramos como al becerro de oro, y eso nos lleva a emplear o copiar sus expresiones para así sentirnos más importantes”.<sup>2</sup> Sea cual sea la razón, lo cierto es que siempre ha habido, en todas las lenguas, mucha influencia de otras y siempre hay miedo y reticencia al principio. Seguramente, hay muchas palabras y expresiones que se usan diariamente sin saber ya de dónde vienen. Lo que sucede es que con los medios de comunicación todo está entrando demasiado rápido, aún las palabras y expresiones.

Por otra parte, la misma globalización ha provocado una búsqueda de identidad o un deseo de individualización y por eso hay muchos estudios sobre un determinado tipo de español, así como un gran auge de lo panhispánico. La revista *Chilango*, por ejemplo, tiene una sección llamada “Chilangoñol”, en donde se dan significados actuales de palabras o expresiones utilizadas en el Distrito Federal. También el *Diccionario Panhispánico de dudas* es el resultado de esto. Este fenómeno no sólo se da en español sino en otros idiomas. La Oxford University Press tiene diccionarios del inglés de Estados

---

<sup>1</sup> José Antonio Millán ofrece en su página web personal una lista de diccionarios, principalmente de lengua española, que existen en la actualidad. (Véase Anexo 3).

<sup>2</sup> Álex Grijelmo, *La punta de la lengua, críticas con humor sobre el idioma y el Diccionario*, p. 23.

Unidos, de Australia, de Canadá y de Nueva Zelanda. Dentro de la francofonía, el francés de Quebec está teniendo una mayor difusión.

Es interesante ver que con el bombardeo de información que existe en la actualidad se ha creado una necesidad de entender realidades, tanto en una misma lengua como en otras, de ahí la importancia de la gran cantidad de glosarios que hay en la internet, no sólo en las páginas que mencioné sino en otras distintas. Por ejemplo, en la página web de un serie dramática estadounidense de televisión, cuyas historias se desarrollan en un hospital, hay un glosario monolingüe en donde se explican los términos médicos, verdaderos, utilizados en el programa.

En fin, sé que hay muchas cosas que se le pueden criticar a la internet, pero para el trabajo de corrección y de traducción, ésta es de gran ayuda. A veces me es difícil imaginar cómo resolvían los correctores y los traductores las dudas en el pasado y cuánto tiempo invertían en hacerlo. Sé que hay que tener mucho cuidado con lo que ahí hay, pero si uno escoge bien las páginas web éstas pueden servir mucho. Por ejemplo, al hacer la recopilación de textos que utilizo regularmente, me di cuenta de que no uso gramáticas en inglés. La forma como consulto mis dudas gramaticales en esta lengua es por medio de su uso en los textos de estas páginas escogidas. Desde luego, el inglés no sólo permite hacer esto, sino que de alguna manera obliga a hacerlo, ya que esta lengua tiene constantemente cambios de uso tanto en el nivel léxico como en el gramatical, algo que no sucede con tanta frecuencia en el español o el francés. También, a partir de este tipo de páginas, he ido haciendo glosarios temáticos que me sirven en determinados textos, como los del CISAN.

Como se puede ver, el corrector y el traductor, al trabajar con algo vivo como la lengua, tienen que estar al tanto de su evolución y de su uso en los distintos contextos culturales, sociales, etc. para poder trabajar con los distintos tipos de textos, ya que cada uno requiere de diferentes correcciones y traducciones. Además, ambos deben actualizarse constantemente. Así, durante la realización de este trabajo, tuve que cambiar algunos ejemplos de incorrección que ya han sido aceptados por diferentes diccionarios. Éste es el caso de *actual* (*verdadero, real*) en inglés, que era un falso amigo por excelencia de *actual* en español. Sin embargo, el Merriam-Webster ya acepta en inglés la

acepción de *actual*, como en español. Asimismo, la RAE ya acepta *ignorar* con la acepción del inglés de *no hacer caso*, y *evento*, con la de *acto*.

Por otra parte, los factores metalingüísticos, como la comunicación entre editor y corrector o traductor, los tiempos de realización y a veces el pago, pueden influir en que se pueda hacer bien un trabajo. Sin embargo, considero que una vez aceptado un texto, el corrector o traductor tiene que hacer su labor lo mejor posible; esto es también parte de su ética.

Finalmente, creo que la carrera de Lengua y Literaturas Hispánicas sienta las bases para la realización del trabajo de corrección y traducción, pero sería de gran beneficio para los alumnos que quieren dedicarse a esto que, como optativas, se ofrecieran materias de corrección de estilo y de pruebas. También, para aquellos que tengan el conocimiento adecuado de una segunda lengua, podrían impartirse asignaturas de traducción. Por lo menos, una clase de traductología podría ser incluida.

## **Bibliografía directa**

Anderson, M. T., *Gravedad artificial*, México, Fondo de Cultura Económica, 2004, trad. Maia Fernández Miret, (col. A través del espejo).

Auster, Paul, *La invención de la soledad*, Barcelona, Anagrama, 1996, trad. Ma. Eugenia Ciocchini, (col. Compactos).

Auster, Paul, *The Brooklyn Follies*, Nueva York, Henry Holt and Company, 2006.

Auster, Paul, *The Invention of Solitude*, Nueva York, Penguin Books, 1988.

*Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM, 2002.

*Diccionario del español usual en México*, México, Colegio de México, 1996.

*Diccionario de lingüística*, México, Rei, 1991.

Ende, Michael, *Momo*, México, Alfaguara, 2000.

García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción*, Madrid, Gredos, 1989, (col. Biblioteca Románica Hispánica).

Gibaldi, Joseph, *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing*, Nueva York, The Modern Language Association of America, 1998.

Grijelmo, Álex, *En la punta de la lengua*, España, Santillana, 2005, (col. Punto de lectura).

Ibargüengoitia, Jorge, *Ideas en venta*, México, Joaquín Mortiz, 1997, (col. Obras de Jorge Ibargüengoitia).

Jouette, André, *Dictionnaire d'orthographe et expression écrite*, París, Le Robert, 1993, (col. Les usuels).

Kloss Fernández del Castillo, Gerardo, *El papel del editor*, México, Universidad Autónoma Metropolitana, 1998, (col. Libros de la telaraña, 7).

Koloffon, F. J., *El astronauta terrestre*, México, edición independiente, 2005.

Krmpotic, Milo J., Óscar López, Antonio Lozano y Samuel Picot “¿Porqués?”, *Qué leer*, España, junio de 2001, año 6, num. 56.

Kundera, Milan, *El arte de la novela*, México, Vuelta, 1990, trads. Fernando de Valenzuela y María Victoria Villaverde.

Lara, Luis Fernando, “Moliner: segunda generación”, *Hoja por Hoja*, núm. 28, 4 de septiembre de 1999.

*Le Petit Robert, Dictionnaire de la langue française*, París, Dictionnaires Le Robert, 1996.

*Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, Francia, Imprimerie nationale, 2002.

Martínez de Sousa, José, *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Vox/Bibliograf, 1995.

Martínez de Sousa, José, *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón, Trea, 2001, (col. Biblioteconomía y administración cultural).

Murakami, Haruki, *La ballade de l'impossible*, Francia, Seuil, 1994, trad. Rose-Marie Makino-Fayolle, (col. Points).

Murakami, Haruki, *Norwegian Wood*, Nueva York, Vintage Books, 2000, trad. Jay Rubin.

Murakami, Haruki, *Tokio Blues. Norwegian Wood*, México, Tusquets, 2005, trad. Lourdes Porta Fuentes, (col. Andanzas).

Newmark, Peter, *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra, 1999, trad. Virgilio Moya.

Philonenko, Alexis, *La filosofía de la desdicha*, tomo 2, México, Taurus, 2004, (col. Pensamiento).

Philonenko, Alexis, *La philosophie du malheur*, 1, París, Vrin, (col. Essais d'art et de philosophie).

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe, 1992.

Reyes Coria, Bulmaro, *Manual de estilo editorial*, México, Limusa, 1986.

*The Chicago Manual of Style*, Chicago, The University of Chicago Press, 1993.

Zavala Ruiz, Roberto, *El libro y sus orillas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1995, (col. Biblioteca del editor).

## **Bibliografía indirecta**

Chirico de, Giorgio, *Hebdomeros*, México, [SIC], 2004, trad. Conrado Tostado, (col. Los insospechables).

Derbez, Julio, *Itinerario del intruso*, México, Turner/Ortega y Ortiz, 2006, (col. Cuadernos de Quirón).

Driscoll de Alvarado, Bárbara y Paz Consuelo Márquez-Padilla, coords., *El color de la tierra. Las minorías en México y Estados Unidos*, México, Centro de Investigaciones sobre América del Norte-UNAM, 2001.

*El Cotidiano. Revista de la realidad mexicana actual*, México, año 16, núm. 98, noviembre-diciembre de 1999.

*El Cotidiano. Revista de la realidad mexicana actual*, México, año 16, núm. 99, enero-febrero de 2000.

Gambrill, Mónica, ed., *Diez años del TLCAN en México*, México, Centro de Investigaciones sobre América del Norte-UNAM, 2006.

Gómez Arnau, Remedios, Rocío Vargas Suárez y Julián Castro Rea, coords., *Las políticas exteriores de Estados Unidos, Canadá y México en el umbral del siglo XXI*. México, Centro de Investigaciones sobre América del Norte-UNAM, 2003.

González Crussí, Francisco, *La fábrica del cuerpo*, México, Turner/Ortega y Ortiz, 2006, (col. Cuadernos de Quirón).

Hinojosa, Francisco, *Migraña en racimos*, México, Turner/Ortega y Ortiz, 2006, (col. Cuadernos de Quirón).

Liotard, Dolores, Jean-Claude Milner y Gérald Sfez coords., *Liotard, Jean-François, El ejercicio de la diferencia*, México, Taurus, 2003, trad. María del Pilar Ortiz Lovillo, (col. La otra huella).

Márquez-Padilla, Paz Consuelo, Germán Pérez Fernández del Castillo y Remedios Gómez Arnau, coords., *Desde el Sur. Visiones de Estados Unidos y Canadá desde América Latina a principios del siglo XXI*, volumen 3, Canadá, México, Centro de Investigaciones sobre América del Norte-UNAM, 2003.

Mercado Celis, Alejandro y Elizabeth Gutiérrez Romero, eds, *Fronteras en América del Norte*, México, Centro de Investigaciones sobre América del Norte-UNAM, 2004.

Monénembo, Tierno, *Pelourinho*, México, [SIC], 2004, trad. Paula López Caballero, (col. Los insospechables).

*Revista mexicana de estudios canadienses*, México, nueva época, núm. especial, primavera de 2002.

*Revista mexicana de estudios canadienses*, México, nueva época, núm. 3, verano de 2002.

*Revista mexicana de estudios canadienses*, México, nueva época, núm. 4, otoño de 2002.

*Revista mexicana de estudios canadienses*, México, nueva época, núm. 5, invierno de 2002.

Tello Díaz, Carlos, *et al.*, *La magia de Careyes*, México, Turner, 2006.

Vargas, Rocío y José Luis Ugalde, eds., *Recursos naturales estratégicos. Los hidrocarburos y el agua*, México, Centro de Investigaciones sobre América del Norte-UNAM, 2006.

## **Fuentes electrónicas**

### *Artículos*

Vargas, Ángel, César Güemes y Armando G. Tejeda, “Coetzee, Nobel 2003 por su crítica a la moral cosmética de Occidente”, 3 de octubre de 2003, disponible en <http://www.jornada.unam.mx/2003/10/03/02an3cul.php?origen=index.html&fly=2>.

### *Diccionarios y enciclopedias*

Diccionario del español usual en México de El Colegio de México

<http://mezcal.colmex.mx/Scripts/Dem/principal.htm>

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/09148322199198288516746/p0000001.htm>

Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española

<http://www.rae.es/>

Diccionario panhispánico de dudas de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española

<http://www.rae.es/>

Clave. Diccionario de uso del español actual

<http://www.grupo-sm.com/>

*Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid, Ediciones SM, 2002, versión en CD-ROM.

Merriam-Webster Dictionary Online

<http://www.m-w.com/>

Oxford Dictionaries

<http://www.askoxford.com/?view=uk>

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe, 1992, versión en CD-ROM.

\*

Encyclopaedia Britannica online

<http://www.britannica.com/>

Wikipedia

<http://www.wikipedia.org/>

Wikipedia, the free enciclopedia (versión en inglés)

<http://en.wikipedia.org/>

Wikipedia, la enciclopedia libre (versión en español)

<http://es.wikipedia.org/>

Wikipédia, l'encyclopédie libre (versión en francés)

<http://fr.wikipedia.org/>

### ***Páginas de lengua española***

Academia Mexicana de la lengua

[www.academia.org.mx](http://www.academia.org.mx)

Centro Virtual Cervantes

<http://cvc.cervantes.es/>

La fundación del español urgente

<http://www.fundeu.es/>

La página del idioma español

<http://www.elcastellano.org/>

Página personal de José Antonio Millán

<http://jamillan.com>

Real Academia Española

<http://www.rae.es/>

***Páginas de lengua inglesa***

BBC Learning English

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

***Páginas de lengua francesa***

Académie française

[www.academie-francaise.fr](http://www.academie-francaise.fr)

TV5 Monde

[http://www.tv5.org/TV5Site/lf/langue\\_francaise.php](http://www.tv5.org/TV5Site/lf/langue_francaise.php)

***Bibliotecas***

Biblioteca Central de la UNAM

<http://bc.unam.mx/>

Biblioteca Daniel Cosío Villegas del Colegio de México

<http://biblio.colmex.mx/>

Biblioteca Nacional de la UNAM

<http://biblional.bibliog.unam.mx/bib/biblioteca.html>

Biblioteca Samuel Ramos de Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM

<http://palas-atenea.filos.unam.mx/>

Biblioteca Rubén Bonifaz Nuño del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM

<http://filologicas.unam.mx/bibliorbn.htm>

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

<http://www.cervantesvirtual.com/>

# **ANEXO 1**

## RESPUESTAS A LAS PREGUNTAS MÁS FRECUENTES

- **Leísmo, laísmo, loísmo**
- *Había muchas personas, ha habido quejas, hubo problemas*
- *Hubieron*
- *Habemos*
- *Se venden casas, Se buscan actores frente a Se busca a los culpables*
- *Detrás de mí, encima de mí, al lado mío*
- **Dobles participios: *imprimido/impreso, freído/frito, proveído/provisto***
- **Doble negación: *no vino nadie, no hice nada, no tengo ninguna***
- **Infinitivo por imperativo**
- *El agua, esta agua, mucha agua*
- *Ir por agua o ir a por agua*
- **Sustantivo + a + infinitivo: *temas a tratar, problemas a resolver, etc.***
- *Mayor / más mayor*
- *Palabras clave o palabras claves, copias pirata o copias piratas*
- *La mayoría de los manifestantes, el resto de los alumnos, la mitad de los presentes, etc. + verbo*
- *Veintiuna personas, veintiuno por ciento*
- *Veintiuna mil personas o veintiún mil personas*
- *Los miles de personas*
- *Los ciudadanos y las ciudadanas, los niños y las niñas*
- *India o la India, de Perú o del Perú*
- **Plural de las siglas: *las ONG, unos DVD***
- **Tilde en las mayúsculas**
- **Tilde en solo**
- **Tilde en los demostrativos *este, ese, aquel, etc.***
- **Tilde en las formas verbales con pronombres átonos: *deme, estate, mirándolo, etc.***
- **Tilde en *adónde, cómo, cuál, cuán, cuándo, cuánto, dónde, qué y quién***
- ***Porqué / porque / por qué / por que***
- ***A ver / haber***
- ***Has / haz***
- ***Halla / haya / aya***
- ***Echo, echa, echas / hecho, hecha, hechas***
- **El abecedario y los dígrafos *ch, ll y rr***
- **Mayúscula o minúscula en los meses, los días de la semana y las estaciones del año**
- **Escritura de prefijos y elementos compositivos**
- **Ortografía de los signos de interrogación y exclamación**
- **Cambio de la y copulativa en e**
- **Cambio de la o disyuntiva en u**
- **División silábica y ortográfica de palabras con *tl***
- ***De 2007 o del 2007***

#### **Plural de las siglas: las ONG, unos DVD**

En español, las siglas son invariables en la lengua escrita, es decir, no modifican su forma cuando designan más de un referente. El plural se manifiesta en las palabras que las introducen o que las modifican: *varias ONG europeas, unos DVD, los PC*. Por eso es recomendable utilizar siempre un determinante para introducir la sigla cuando esta ha de expresar pluralidad:

*La medida ha sido apoyada por diferentes ONG del país.*

*¿Con cuántos PC portátiles podemos contar?*

*Tengo muchos CD de este tipo de música.*

Debe evitarse el uso, copiado del inglés, de realizar el plural de las siglas añadiendo al final una *s* minúscula, con o sin apóstrofo:

*PC's, ONG's, PCs, ONGs.*

#### **Tilde en las formas verbales con pronombres átonos: deme, estate, mirándolo, etc.**

Las formas verbales seguidas de pronombres átonos (*me, te, lo, la, los, las, le, les, se, nos, os*) se escriben y se pronuncian como una sola palabra. A partir de la última edición publicada de la *Ortografía académica* (1999), estas palabras se someten como las demás a las reglas de acentuación gráfica del español, sin constituir ninguna excepción. Así, formas como *estate, deme, detente* o *arrepintiose* se deben escribir sin tilde por ser palabras llanas terminadas en vocal; formas como *riéndonos, míralas, cállate* o *decídselo* se escriben con tilde por ser esdrújulas; y *oídle, subíos* o *sonreírte*, por contener hiatos de vocal cerrada tónica y abierta átona (o a la inversa).

También las formas del imperativo de segunda persona del singular características del habla de la Argentina, el Paraguay y el Uruguay deben someterse a las reglas de acentuación gráfica del español, tanto si se utilizan seguidas de pronombres átonos como si no. Así, si estas formas se usan sin pronombre añadido, llevan tilde por tratarse de palabras agudas acabadas en vocal: *contá, pensá, mirá, bebé, salí*; si se les añade un pronombre, dejan de escribirse con tilde por convertirse en palabras llanas acabadas en vocal o en *-s*: *contame, pensalo, miranos, bebelo, salite* (pronunciadas [kontáme, pensálo, mirános, bebélo, salíte]); y si se les añaden dos pronombres, se escriben con tilde por convertirse en palabras esdrújulas: *contámela, pensátelo, miránoslos, bebételo*.

#### **Palabras clave o palabras claves, copias pirata o copias piratas**

En las construcciones formadas por dos sustantivos que constituyen una unidad léxica, en las que el segundo de ellos modifica al primero como si se tratara de un adjetivo, normalmente solo el primer sustantivo lleva marca de plural: *horas punta, bombas lapa, faldas pantalón, ciudades dormitorio, pisos piloto, coches cama, hombres rana, niños prodigio, noticias bomba, sofás cama*, etc. No obstante, hay casos en que el segundo sustantivo puede adquirir un funcionamiento plenamente adjetivo y adoptar también la marca de plural, como es característico en esta clase de palabras. Normalmente esto sucede cuando el segundo sustantivo puede funcionar, con el mismo valor, como atributo del primero en oraciones copulativas; esta es la razón de que pueda decirse *Estados miembros, países satélites, empresas líderes, palabras claves* o *copias piratas* (pues son posibles oraciones como *Esos Estados son miembros de la UE, Estos países fueron satélites de la Unión Soviética, Esas empresas son líderes en su sector, Estas palabras son claves para entender el asunto, Las copias requisadas son piratas*).

Es decir, tanto *palabras clave* o *copias pirata* como *palabras claves* o *copias piratas* son expresiones posibles y correctas. En el primer caso, *clave* y *pirata* están funcionando como sustantivos en aposición y no adoptan la marca de plural. En el segundo, están funcionando como adjetivos plenos (con el sentido de 'fundamental', en el caso de *clave*, y de 'legal o no autorizado', en el caso de *pirata*), de ahí que adopten la marca de plural en consonancia con el sustantivo plural al que modifican.



Hotmail

[Hoy](#)

[Correo](#)

[Calendario](#)

[Contactos](#)

[Opciones](#) | [Ayuda](#)

[Boletines gratuitos](#)

ameliaebanderas@hotmail.com

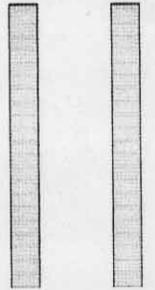
[Responder](#) | [Responder a todos](#) | [Reenviar](#) | [Eliminar](#) | [No deseado](#) | [Colocar en carpeta](#) | [Vista de impresión](#) | [Guardar dirección](#)

De: Consulta 1 <consu1@rae.es>  
 Enviado el: Viernes, 09 de Diciembre de 2005 04:53:26 p.m.  
 Para: ameliaebanderas@hotmail.com  
 Asunto: Consulta RAE (concord. ser/paises miembros)

[Bandeja de entrada](#)

[PC Consejero](#)

**PC Performance**



Antes Después

Para mejorar el funcionamiento de su PC, haga clic en "Comenzar"

[Optimización Auto](#)

[Comenzar](#)

**Descargas Recomendadas**

1. PC Booster

[Descargas](#)

[Más Información](#)

Para establecer correctamente la **concordancia del verbo ser en las oraciones copulativas**, ha de tenerse en cuenta lo siguiente:

a) Como norma general, *ser* debe concertar con el sujeto en número y persona: «Este club es una maravilla» (Bayly *Días* [Perú 1996]); «Algunas cosas son el colmo de la dificultad» (Cortázar *Reunión* [Arg. 1983]); «Vosotros sois gente que vive en Buenos Aires» (León *Memoria* [Esp. 1970]); «Ustedes son mi familia» (Espinosa *Jesús* [Méx. 1995]).

b) No obstante, si el atributo es un pronombre personal, la concordancia, tanto de número como de persona, se establece necesariamente con este: «Dios somos nosotros» (Alviz *Son* [Esp. 1982]); «Mi diaria preocupación sois vosotros» (Maldonado *Latifundios* [Col. 1975]); «El culpable soy yo» (Darío *Dama* [Ven. 1989]).

c) Cuando el sujeto y el atributo son dos sustantivos que difieren en número, lo normal es establecer la concordancia con el elemento plural: «Mi infancia son recuerdos de un patio de Sevilla» (Machado *Campos* [Esp. 1907-17] 491); «Todo eso son falacias» (Ott *Dientes* [Ven. 1999]); «La primera causa de regresión de la especie son las alteraciones de su hábitat» (DNavarra [Esp.] 20.5.99). No obstante, en algunos casos es posible establecer la concordancia también en singular, en especial cuando uno de los dos sustantivos tiene significado colectivo, o cuando, siendo un plural morfológico, se refiere a un concepto unitario: «Quienes desarrollaron la cultura de La Venta era gente de habla maya» (Ruz *Mayas* [Méx. 1981]); «El sueldo es tres mil dólares al mes» (Donoso *Elefantes* [Chile 1995]); «Las migas rulleras es un postre que se reserva para la cena» (Vergara *Comer* [Esp. 1981]).

Por tanto, lo más normal en el caso que usted plantea es la opción plural:  
 Lo único que cambió fueron los estilos.

2.  
 En las construcciones nominales formadas por dos sustantivos, de los que el segundo actúa con valor adjetivo con relación al primero, solo el primer sustantivo lleva marca de plural: *horas punta, bombas lapa, faldas pantalón, ciudades dormitorio, pisos piloto, coches cama, hombres rana, niños prodigio, noticias bomba, productos multiuso, sofás cama, mujeres objeto, casas cuartel, coches bomba*, etc. Pero si el segundo sustantivo puede funcionar, con el mismo valor, como atributo del primero en oraciones copulativas, tiende a tomar también la marca de plural: *Estados miembros, países satélites, empresas líderes, palabras claves*, etc. (pues puede decirse *Estos estados son miembros de la UE; Esos países fueron satélites de la Unión Soviética; Esas empresas son líderes en su sector; Estas palabras son claves para entender el asunto*).

Caso distinto es el que usted plantea en segundo lugar. *Hermanas* funciona como adjetivo en el sintagma '**ciudades hermanas**'. No es correcto *\*ciudades hermana*.

Reciba un cordial saludo.

-----  
 Departamento de Español al día  
 RAE

[Bandeja de entrada](#)

MSN - Más Útil Cada Día

[Comentarios](#) | [Ayuda](#)

# Recompéñese



Hotmail

[Hoy](#)

[Correo](#)

[Calendario](#)

[Contactos](#)

[Opciones](#) | [Ayuda](#)

ameliaebanderas@hotmail.com

[Boletines gratuitos](#)

[Responder](#) | [Responder a todos](#) | [Reenviar](#) | [Eliminar](#) | [No deseado](#) | [Colocar en carpeta](#) | [Vista de impresión](#) | [Guardar dirección](#)

De: Consu4 <consu4@rae.es>

[Bandeja de entrada](#)

Enviado el: Lunes, 05 de Mayo de 2003 12:37:32 p.m.

Para: ameliaebanderas@hotmail.com

Asunto: Consulta RAE (chiita, créeme)

A efectos ortográficos se considera que dos vocales iguales siempre forman hiato, es decir, se encuentran en sílabas distintas:  
*Saavedra, chiita, Campoo, Feijoo.*

Así, la palabra **chiita** [chi - i - ta] no lleva tilde por ser llana y terminar vocal (la sílaba tónica es la penúltima), mientras que **créeme** [cré - e - me] lleva tilde por ser esdrújula.

Reciba un cordial saludo.

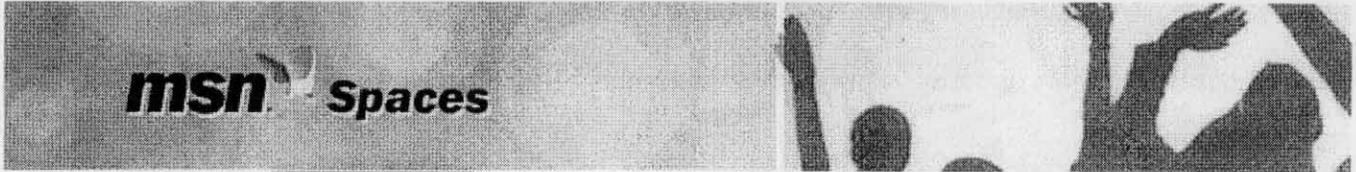
--  
Departamento de Español al día  
RAE

[Responder](#) | [Responder a todos](#) | [Reenviar](#)

[Bandeja de entrada](#)

**MSN - Más Útil Cada Día**





Hotmail

Hoy

[Correo](#)

[Calendario](#)

[Contactos](#)

[Opciones](#) | [Ayuda](#)

ameliaebanderas@hotmail.com

[Boletines gratuitos](#)

[Responder](#) | [Responder a todos](#) | [Reenviar](#) | [Eliminar](#) | [No deseado](#) | [Colocar en carpeta](#) | [Vista de impresión](#) | [Guardar dirección](#)

De: Consulta 1 <consu1@rae.es>

[Bandeja de entrada](#)

Enviado el: Martes, 04 de Octubre de 2005 07:15:02 a.m.

Para: ameliaebanderas@hotmail.com

Asunto: Consulta RAE (debería/debiera)

**DEBERÍA/DEBIERA**

Es cierto que las formas del condicional consideradas canónicas en español son las correspondientes al condicional simple (CANTARÍA) y al compuesto (HABRÍA CANTADO). Pero sin embargo, existen excepciones en nuestro idioma. Para los verbos modales DEBER, PODER y QUERER hay una segunda posibilidad, que es el uso del pretérito imperfecto de subjuntivo (DEBIERA, PUDIERA y QUISIERA), y que se emplea fundamentalmente en contextos de cortesía o de un lenguaje más elaborado.

JUANITO DEBERÍA (o DEBIERA) HACER ALGO.

PODRÍA (o PUDIERA) SER COMO TÚ DICES.

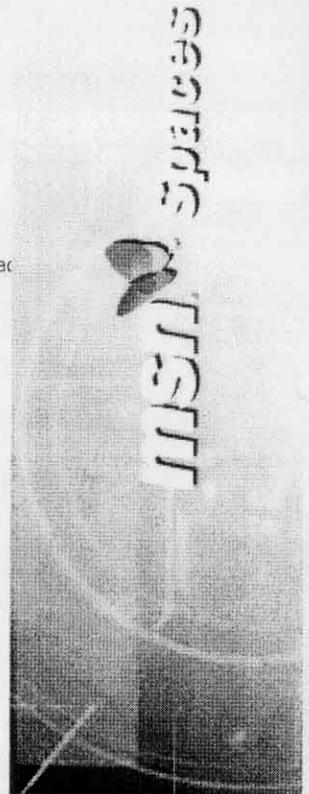
QUERRÍA (o QUISIERA) UN PAQUETE DE TABACO, POR FAVOR.

Reciba un cordial saludo.

---  
Departamento de Español al día  
RAE



[Bandeja de entrada](#)



MSN - Más Útil Cada Día



Real  
Academia  
Española

## Expresión de las fechas a partir del año 2000

### REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

#### NOTA SOBRE LA EXPRESIÓN DE LAS FECHAS A PARTIR DEL AÑO 2000

1. Cuando nos referimos en el español moderno a una fecha anterior al año 1100, solemos utilizar el artículo delante del año, al menos en la lengua hablada: *Los árabes invadieron la Península en el 711*. No faltan, sin embargo, abundantes testimonios sin artículo en la lengua escrita. Así, en un texto de *La España del Cid*, de Ramón Menéndez Pidal, leemos: *Los dos reyes ordenaron sus haces y le acometieron (14 de agosto de 1084)*. Una fluctuación similar se registra en la referencia a fechas posteriores a 1100, aunque en este caso es más frecuente la ausencia de artículo: *Los Reyes Católicos conquistaron Granada en (el) 1492*.

A diferencia de las fechas que incluyen una centena, la escueta referencia a 2000 puede resultar imprecisa en la mente de los hablantes para designar unívocamente un año. Por eso el español prefiere mayoritariamente el uso del artículo en expresiones como *Iré al Caribe en el verano del 2000* o *La autovía estará terminada en el 2004*.

2. Cuestión diversa es la datación de cartas y documentos, en la que desde la Edad Media se prefiere la variante sin artículo delante del año, consolidando en la práctica una fórmula establecida: *4 de marzo de 1420*, *19 de diciembre de 1999*. La Real Academia Española entiende que este uso ha de mantenerse en la datación de cartas y documentos del año 2000 y sucesivos (ejemplo: *4 de marzo de 2000*). Si se menciona expresamente la palabra *año*, es necesario anteponer el artículo: *5 de mayo del año 2000*.



# **ANEXO 2**

# REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



Consulte el *Diccionario de la lengua española*

Consulta

**IV Congreso Internacional de la Lengua Española - XIII Congreso de la  
Asociación de Academias de la Lengua Española**

Acceso a la página ➡



- Información institucional
- Proyectos académicos
- Recursos lingüísticos
- Asociación de Academias de la Lengua Española
- Publicaciones
- Fondos documentales y bibliográficos
- Agradecimientos

RAE.ES



**Diccionario de la lengua española**



**Diccionario panhispánico de dudas**



**Banco de datos**



**Consultas lingüísticas**



**Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española**



**Catálogo de la biblioteca**

## Noticias

### Becas AECI para las Academias de la Lengua

15/02/2007  
 La Agencia de Cooperación Internacional, en el marco del «Programa de Becas para Hispanoamericanos en las Academias Correspondientes de la RAE», acaba de otorgar, en su cuarta convocatoria, **38 becas de colaboración** en las Academias americanas a otros tantos lingüistas, que han recibido formación específica en nu...

### La Academia Española actualiza su página electrónica

08/02/2007  
 La Real Academia Española ha revisado su página electrónica para adecuarla a la normativa en materia de accesibilidad y adaptabilidad propuesta para las instituciones culturales. A partir de hoy, estará disponible una versión actualizada, en colaboración con IBM, de la página académica que, además de cumplir con tales ...

### Convocatoria Premio Real Academia Española

02/02/2007  
 En sesión celebrada el 1 de febrero de 2007, el Pleno académico acordó convocar la cuarta edición del Premio Real Academia Española, correspondiente en esta convocatoria a una obra de investigación filológica general o hispánica, escrita originalmente en español y publicada en los

## Diccionario esencial de la lengua española



### El español más vivo de España y América

## La palabra del día

evacuar

años 2005 ó 2006.  
Las candidaturas...

Archivo de  
noticias ...



Administrador

Página web optimizada para una definición de  
pantalla de 1024 x 768 píxeles

	<b>REAL ACADEMIA ESPAÑOLA</b> DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE DUDAS - Primera edición (octubre 2005)			Patrocinado por 
	<b>Escriba la          palabra o          tema          objeto de su          consulta*</b>	<input type="text"/> <input type="button" value="Consultar"/>		
<p>* Para obtener resultados, la palabra o tema buscados deben coincidir con el lema de alguno de los artículos contenidos en el diccionario, por lo que se recomienda seguir al máximo las orientaciones para la búsqueda.</p>				

▶ Qué es el <i>Diccionario panhispánico de dudas</i>	▶ Qué contiene el <i>Diccionario panhispánico de dudas</i>	▶ Artículos temáticos
▶ Apéndices	▶ Glosario de términos lingüísticos	▶ Nómina de fuentes citadas
▶ Advertencias para el uso del diccionario	▶ Signos usados en el diccionario	▶ Abreviaturas usadas en el diccionario



[Principal](#) [Mapa del sitio](#)

 [Búsqueda](#)

[Historia](#)

[Miembros](#)

[Estructura](#)

[Anuario](#)

[Domicilio](#)

Obras de consulta en línea

Diccionario

~ de la lengua española

~ panhispánico de dudas

~ breve de mexicanismos

~ geográfico universal

Ortografía

Refranero mexicano

Consultas lingüísticas

Envíenos su pregunta.

Vínculos

#### ACTUALIDAD



[Calendario de sesiones públicas solemnes de la Academia Mexicana de la Lengua](#)



**MIEMBROS DE LA ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA  
INVITADOS A PARTICIPAR EN EL IV CONGRESO INTERNACIONAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

Del 26 al 29 de marzo de 2007, se realizará en Cartagena de Indias, Colombia, el IV Congreso Internacional de la Lengua Española. Numerosas personalidades del mundo cultural, político y económico se reunirán en este foro cuyo objetivo es propiciar la reflexión y discusión en torno a la situación, problemática y retos actuales del español en el mundo. Los debates...

[Más información](#)

#### LA RAE Y LAS VEINTIÚN ACADEMIAS SE REUNIRÁN PARA APROBAR LA NUEVA GRAMÁTICA

Del 21 al 24 de marzo del 2007 se celebrará en la ciudad colombiana de Medellín el XIII Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española, entidad conformada por la Real Academia Española y las veintiuna Academias de la Lengua Española de América y Filipinas.

Por mandato estatutario, la Asociación de Academias debe celebrar un Congreso plenario al menos cada cuatro años. Máximo órgano rector, el Congreso determina...

[Más información](#)

[Contacto](#)

[ARCHIVO DE NOTICIAS](#)



## Actos culturales

### Nombres propios

- Corresponsales en la Guerra de España
- Laberinto de museos
- Ilustrado don Quijote
- El *Quijote* de Carlos III
- Morderse la lengua
- Quijotes de celuloide
- El *Quijote* y la música
- Atapuerca
- El jardín andalusí
- Ratón Pérez
- Pintar palabras
- Red/tratos
- Cien años de ilustración infantil
- Los Borja
- Cinematografías de la semejanza
- Museo Virtual de Arte Publicitario
- El arte de la fotografía
- Ciudades Patrimonio
- Mezquita de Córdoba
- El Salón de Reinos
- Paisajes de España
- Camino de Santiago
- Museo del Prado
- Museo Naval
- Claustros y retablos
- Patrimonio Nacional
- Conciencia retratada

## Aula de lengua

- Actividades del AVE
- El *Quijote* en el aula
- Palabra por palabra
- Mi mundo en palabras
- Historias de debajo de la luna
- DidactiRed
- Lecturas paso a paso
- El atril del traductor
- Pasatiempos de Rayuela
- DELE
- Otros materiales
- Cursos de español
- Formación de profesores

## Obras de referencia

- Zambrano en Roma
- Criticón
- El Arcipreste de Hita
- Congreso literario
- China y España
- Banco de neologismos
- AETER
- Antología crítica del *Quijote*
- El *Quijote* en América
- Actas de la AIH
- Quevedo y la crítica
- Coloquio de París
- Biblioteca del profesor
- El español en el mundo
- El español en EE. UU.
- Congresos de la Lengua Española
- Fortuna de España
- Clásicos hispánicos



### Juan Ramón Jiménez

En el año del quincuagésimo aniversario de la concesión del Premio Nobel a Juan Ramón Jiménez, se publica este monográfico dedicado al poeta que recoge textos y poemas del autor y estudios de críticos y especialistas en su obra que analizan su trayectoria vital y su quehacer poético

### Ratón Pérez y el diente de un rey

Acaba de estrenarse en España la película *Pérez, el ratoncito de tus sueños*, la primera incursión en el cine del célebre personaje, que también tiene su espacio en la red: en *Ratón Pérez y el diente de un rey*, el CVC ofrece el trabajo de 80 ilustradores que le han dado vida, así como un facsimil interactivo de la primera edición de la obra



### Corresponsales en la Guerra de España

Las crónicas que sobre la Guerra Civil escribieron los corresponsales extranjeros destacados en España

### Actividades del AVE

Actividades para el aprendizaje autónomo del español, con sugerencias de explotación didáctica para profesores



### Ilustrado don Quijote

Exposición que recorre el *Quijote* capítulo a capítulo con los estilos y técnicas de la ilustración española actual

### Laberinto de museos

Itinerario por el panorama museístico español a través de sus museos de arte contemporáneo más prestigiosos



### El Quijote en el aula

Unidades didácticas para fomentar en los alumnos de español de nivel superior el gusto por el *Quijote*

### China en España. España en China

Una recopilación de artículos que tratan sobre las relaciones culturales mantenidas entre ambos países



### Banco de neologismos

Neologismos léxicos en catalán y en español detectados en un corpus de medios de información escritos y orales

### Alfonsina Storni

Escritos sobre esta poeta argentina que construyó un universo poético lleno de escepticismo y desencanto



### El Quijote de Carlos III

Los tapices, las pinturas y los cartones que representan escenas del *Quijote*, creados por encargo de Carlos III

Búsqueda en el Oteador

BUSCAR



Oteador

[cvc@cervantes.es](#)

REGÍSTRESE

Servicio de traducción automática

Recursos sobre el *Quijote*

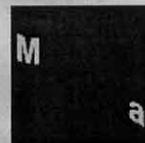
Cada día...

Rinconete  
El trujamán



Foros

Didáctico  
Del español  
Del hispanista  
TIC



Debates

Immigración e interculturalidad



Atlas ambiental  
del Mediterráneo  
Calderón y la cultura  
europea  
Memoria, futuro  
y comunicación  
La formación virtual  
AGLE  
El conjuro de los libros  
Aproximaciones  
a la traducción  
Hispanalia  
Voces y letras hispánicas  
Archivos Estatales



García Márquez

[cvc@cervantes.es](mailto:cvc@cervantes.es)

| [Registro](#) | [Enviar comentarios](#) | [¿Quiénes somos?](#) | [Acontecimientos](#) |  
| [Sobre este sitio](#) | [Programas de apoyo](#) | [Instrucciones de navegación](#) |

Centro Virtual Cervantes

© Instituto Cervantes (España), 1997-2007. Reservados todos los derechos

Usuario:   
 Clave:

- Revista  [Donde dice... en PDF](#)
- Manual de Español Urgente
- Cursos y seminarios
- Noticias y comunicados
- Artículos de interés
- Consultas
- Recomendaciones
- Dichos y refranes
- Biblioteca

Noticias

**Francisco Ayala inaugura la «Caja de las Letras» del Cervantes con un legado secreto**



El escritor Francisco Ayala depositó varios libros y una carta manuscrita, cuyo contenido no se sabrá hasta dentro de 50 años, en la antigua cámara acorazada de la sede central del Instituto Cervantes, convertida ahora en la «Caja de las Letras» y en «capilla, no del dinero, sino de la cultura».

Al depositar su legado, Ayala inauguró la nueva etapa de ese espacio que durante décadas funcionó como caja fuerte del Banco Español del Río de la Plata, primero, y del Banco Central, después. [\[ Ver Noticia \]](#)

Otras noticias

- [La letra «ë» puja por recuperar su sitio en el alfabeto cirílico ruso](#)
- [Nueva etapa del botetín de la Fundéu Donde dice...](#)
- [Un estudio demuestra que aprender un nuevo idioma implica olvidar palabras nativas](#)
- [Escritora mexicana lamenta el empobrecimiento del lenguaje en su país](#)

Consultas

**topónimos en catalán**

Al escribir en castellano, ¿cómo es correcto escribir *Cataluña*, con *h* o con *ny*? y ¿se puede utilizar *Lérida* al escribir en castellano o tiene que escribirse obligatoriamente *Lleida*? [\[ Ver Consulta \]](#)

**Otras consultas**

- en cuyo caso
- gentilicio de Berja
- *sherpa*

Recomendaciones

**cualquier**

La Fundéu, en su análisis diario del uso del español en los medios de comunicación y en su atención diaria al servicio de consultas sobre dudas lingüísticas, considera necesario explicar que en ocasiones la palabra «cualquier», empleada en lugar de «todo» (todos, toda, todas) es un anglicismo (por influencia de «any»). [\[ Ver Recomendación \]](#)

**Otras recomendaciones**

- efectivos
- niños soldados
- acto de presencia

Biblioteca

**Una palabra ganada. Notas Lingüísticas**

Los textos que integran *Una palabra ganada* son artículos que con el título genérico de *Notas lingüísticas* se han venido publicando desde mediados de 1998 hasta noviembre del 2001 en las páginas de cultura del periódico *El Día* de Santa Cruz de Tenerife. [\[ Ver Publicación \]](#)



Cursos y seminarios

**III FORO DE PROFESORES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

**Organiza:** Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura y Departament de Filologia Espanyola de la Universitat de València, y Asociación Valenciana de Lengua y Sociedad (AVALES)  
**Fecha:** del 23 al 24 de febrero del 2007  
**Lugar:** Universitat de València (Valencia, España) [\[ Ver Curso/Seminario \]](#)

Español urgente

sobre el uso de: **déficit**

[Vademécum](#)

[Lista Apuntes](#)

[Foro](#)

Enlaces de interés

[Academia Argentina de Letras](#)

[Academia Mexicana de la Lengua Española](#)

[Academia Puertorriqueña de la Lengua Española](#)

[Agencia Efe](#)

[Banco Bilbao Vizcaya Argentina](#)

[El portal de la Unión Europea](#)

[El sitio de la Ingeniería del lenguaje](#)

[Fundación Litterae](#)

[III Coloquio Internacional de EDICE](#)

[Instituto Cervantes](#)

[Instituto de Verbología Hispánica](#)

[Libro de estilo interinstitucional de la UE](#)

[Portal del Hispanismo](#)

[Real Academia Española](#)

Más enlaces



[Buscador libros](#)  
[Librería online](#)  
[Compra libros](#)

#### Prosoquia: sobre variantes regionales



El escritor y ensayista español Amando de Miguel contesta —en el tono ameno y accesible que caracteriza sus escritos— preguntas de lectores de varias regiones hispanohablantes, sobre ciertas variantes de pronunciación que se oyen en España y en Hispanoamérica.

#### Cierra la Librería Hispanoamericana de París



Acaba de cerrar sus puertas la emblemática Librería Hispanoamericana de París, que desde mediados del siglo pasado fue un bastión de la cultura española y latinoamericana en la capital francesa. Verdadera casa de las letras en lengua castellana, la vieja librería de la calle Monsieur-le-Prince sucumbió al alza de los alquileres, pero también a la venta de libros por internet y al fotocopiado ilegal de obras.

#### Google: ¿hacia el fin de los libros y diarios de papel?



El director de la Biblioteca Nacional de Francia, Jean-Noël Jeanneney, cree que el proyecto de digitalización de libros de la Unión Europea, debe distinguirse de la iniciativa similar de Google, pero critica acerbamente la práctica del buscador estadounidense de introducir anuncios publicitarios en sus textos. Jeanneney señala la escasa presencia en los libros digitalizados por Google de textos en lenguas diferentes del inglés.

Directorio

anunciantes

[Diccionario](#) | [Normas](#) | [Radios](#) | [Espanglish](#) | [Prensa](#)

[Traducción](#) | [Agenda](#) | [II Congreso](#) | [Historia](#)

[Foros](#) | [Temas y debates](#) | [Literatura](#) | [Deportes](#) | [Etimología](#)

# Diccionario del español usual en México

dirigido por Luis Fernando  
Lara

---

## Índice

- Diccionario del español usual en México
  - Preliminares
    - Abreviaturas y marcas de uso social, regional, gramatical, técnico y jergal
    - Introducción
      - Composición del Diccionario
      - Características del Diccionario
      - La ortografía en el Diccionario
      - La gramática en el Diccionario
      - La conjugación de los verbos
      - La definición en el Diccionario
      - Las marcas de uso
      - Los ejemplos del Diccionario
    - Uso de los tiempos verbales
      - Modo indicativo
      - Modo subjuntivo
    - Reglas de ortografía y puntuación
      - Fonemas y letras del español mexicano

- Ortografía
- Acentuación
- Signos de puntuación

- Modelos de conjugación regular
- Modelos de conjugación irregular

- A
- B
- C
- CH
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- LL
- M
- N
- Ñ
- O
- P
- Q
- R

- S
- T
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z
- Apéndices
  - Escritura de los números
  - Gentilicios de la República Mexicana
  - Gentilicios de los países hispanoamericanos

**Diccionario del español usual en México**  
*dirigido por Luis Fernando Lara*



Marco legal

Obras digitalizadas cedidas por El Colegio de México (Antigua Casa de España)

# ¡Bienvenidos a Wikipedia, la enciclopedia libre!

Edición en español de Wikipedia, iniciada en el 2001.

Quarto

([http://wikimediafoundation.org/wiki/Wikimedia\\_Quarto/2](http://wikimediafoundation.org/wiki/Wikimedia_Quarto/2))

- Libro de visitas - Acceso WAP (<http://wapedia.mobi/es/>)

- Canal de IRC - Contacto

Actualmente,  
Wikipedia  
en español  
tiene

**202.794**

artículos.

## Explora Wikipedia



### Exploración:

Índice alfabético ·  
Índice de  
categorías ·  
Portales temáticos ·  
Todos los artículos



### Sistemas de clasificación:

Decimal Universal\* ·  
Unesco\* (4 dígitos\* · 6  
dígitos\*) · Listas  
(Acrónimos · Biografías  
· Países)

Buscar título exacto

Buscar en texto

Cómo buscar un artículo

## Categorías



### Ciencias naturales y formales:

Astronomía y  
Astrofísica ·  
Biología · Ciencias  
de la Tierra · Física  
· Geología · Lógica  
· Matemática ·  
Química



### Ciencias sociales:

Antropología ·  
Comunicación ·  
Derecho · Economía ·  
Educación · Geografía ·  
Historia · Lingüística ·  
Política · Psicología ·  
Religión · Sociología



### Ciencias aplicadas:

Explotación de los  
recursos naturales ·  
Ciencias de la salud  
· Informática ·  
Ingeniería ·  
Telecomunicaciones  
· Transporte



### Cultura:

Arte · Artesanía ·  
Deporte · Espectáculos  
· Folclore · Fiestas ·  
Filosofía · Gastronomía  
· Humor · Literatura ·  
Música · Turismo ·  
Ocio

**Participa en Wikipedia**

## Artículo destacado

**El Monte Vesubio** es un volcán activo situado en la bahía de Nápoles, en Campania, Italia. Tiene una altura



máxima de 1.281 metros y es famoso por su erupción el 24 de agosto del año 79 en que sepultó la ciudad romana de Pompeya, situada al pie del volcán.

El **Vesubio** (del latín *Mons Vesuvius*, en italiano *Monte Vesuvio*) llega a los 1.270 m de altura, y está a 40°49 de latitud norte y 14°26 de longitud este. Ubicado en la bahía de Nápoles, en Campania, Italia. Es un volcán activo de tipo de cono compuesto vesubiano, al que da nombre. Se caracteriza por alternar erupciones de piroclastos con erupciones de coladas lávicas, dando lugar a una superposición en estratos que hace que este tipo de volcanes alcance grandes dimensiones. Otros volcanes de tipo vesubiano son el Teide y el Fujiyama.

**Leer más...**

*Anteriores: Leyenda Negra de la Inquisición Española, Lenguas de México, Historia del pueblo gitano*

*Más artículos destacados*

**¿Sabías que...**



¿Cómo puedo colaborar? · Primeros pasos · Comunidad · Café · Libro de visitas · Acerca de Wikipedia · Derechos de autor · Aviso legal

## Wikipedia en otros idiomas

Ediciones de Wikipedia con más de 100.000 artículos:

Deutsch (alemán) · English (inglés) · Français (francés) · Italiano · 日本語 (japonés) · Nederlands (neerlandés) · Polski (polaco) · Português (portugués) · Русский (ruso) · Suomi (finlandés) · Svenska (sueco) · 中文 (chino)

Ediciones de Wikipedia con más de 30.000 artículos:

Български (búlgaro) · Català (catalán) · Cebuano · Český (checo) · Dansk (danés) · Esperanto · Eesti (estonio) · עברית (hebreo) · Magyar (húngaro) · Bahasa Indonesia (indonesio) · Lietuvių (lituano) · 한국어 (coreano) · Bokmål (Noruego no) · Română (rumano) · Slovenčina (eslovaco) · Slovenščina (esloveno) · Српски (serbio) · Türkçe (turco) · Українська (ucraniano)

Ediciones de Wikipedia con más de 10.000 artículos:

العربية (árabe) · (bengalí) ·

(bishnupriya manipurí) · Brezhoneg (bretón) · Bosanski (bosnio) · Ελληνικά (griego) · Euskara (euskera) · فارسی (persa) · Galego (gallego) · Hrvatski (croata) · Ido · Íslenska (islandés) · (georgiano) · Latina (latín) · Lëtzebuergesch (luxemburgués) · Bahasa Melayu (malayo) · Nnapulitano (napolitano) · Nynorsk (Noruego nn) · Simple English (inglés simple) · Shqip (albanés) · (telugu) · ไทย (tailandés) · Tiếng Việt (vietnamita)

Ediciones de Wikipedia con más de 5.000 artículos:

Afrikaans · Aragonés · Asturianu (asturiano) · Беларуская (bielorruso) · Corsu (corso) · ЧӀавашла (chuvasio) · Cymraeg (galés) · (hindi) · Krèyol ayisyen (creole haitiano) · Basa Jawa (javanés) · Ripuarisch (francico ripuario) · Kurdî (kurdo) · Lumbaart (lombardo) · Latviešu (letón) · Македонски (macedonio) · (maratí) · (nepal bhasa) · Occitan (occitano) · Сибирской (siberiano) · Sicilianu (siciliano) · Srpskohrvatski (serbocroata) · Basa Sunda (sundanés) · (tamil) · Тоик (tayiko) · Tagalog (tagalo) · O'zbek (uzbeko) · Walon (valón)

Ediciones de Wikipedia en otros idiomas relacionados con el español:

Aragonés · Asturianu (asturiano) · Aymar (aymara) · Chavacano de Zamboanga (chabacano de Zamboanga) · Cebuano · Chamoru (chamorro) · Avañe'ẽ (guaraní) · Ilokano (ilocano) · Interlingua ·

...hay explotaciones madereras en la Sierra de Guadarrama que exportan madera a países como Alemania?



...algunos ingenieros advirtieron a Frank Lloyd Wright de que los voladizos de la **Casa de la Cascada** que él diseñó no aguantarían?

...12 de las 19 ediciones del **Premio del cine europeo** se han celebrado en Alemania?

*Sabías que*

## Actualidad

*Hoy es sábado, 17 de febrero de 2007:*

14 de febrero

- **España:** comienza en Madrid el juicio de los atentados del 11 de marzo de 2004.
- **México:** el Senado de México aprueba la creación de la Agencia Espacial Mexicana.
- **Mundo:** Al-Qaeda publica en su presunto sitio de Internet una carta amenazadora hacia los países abastecedores de petróleo a Estados Unidos. La lista es encabezada en su mensaje por Canadá, México y Venezuela.

12 de febrero

- **Portugal:** tiene lugar un terremoto de magnitud 6,3 en la escala de Richter que alcanza incluso Andalucía y Madrid, sin causar víctimas o daños materiales severos.

*Efemérides · Actualidad*

Latina (latín) · Ladino · Náhuatl (náhuatl) · Occitan (occitano) · Pangasinan · Kapampangan (pampangán) · Papiamentu (papiamentu) · Runa simi (quechua) · Tagalog (tagalo) · Winaray (wáray-wáray)

*Lista completa (en inglés) · Coordinación plurilingüe · Cómo empezar una nueva Wikipedia*

## Otros proyectos

Wikipedia es uno de los múltiples proyectos de la Fundación Wikimedia, una organización sin ánimo de lucro.



**Wikcionario**  
Diccionario con  
sinónimos



**Wikilibros**  
Libros de texto y  
manuales



**Wikiquote**  
Colección de citas



**Wikisource**  
La biblioteca libre



**Wikiespecies**  
Directorio de especies



**Wikinoticias**  
Noticias libres



**Commons**  
Imágenes y multimedia



**Meta-Wiki**  
Coordinación de  
proyectos



**Wikiversidad**  
Plataforma educativa  
libre

Obtenido de "<http://es.wikipedia.org/wiki/Portada>"

- Contenido disponible bajo los términos de la Licencia de documentación libre de GNU (véase **Derechos de autor**).  
Wikipedia® es una marca registrada de la organización sin ánimo de lucro Wikimedia Foundation, Inc.



Merriam-Webster  
**OnLine**

- Home
- Visit Our Sites
- Premium Services
- Downloads
- Word of the Day
- Word Games
- Open Dictionary
- Spelling Bee Hive
- Word for the Wise
- Online Store
- Help
- About Us

**FREE Premium Access:**

Access Merriam-Webster Unabridged free after completing one brief ad. No registration required.



**FREE Daily Features**

- |                 |                   |                  |                           |                         |
|-----------------|-------------------|------------------|---------------------------|-------------------------|
| Daily Crossword | Word Game         | Daily Buzzword   | Learner's Word of the Day | Daily Podcast           |
| Today's Puzzle  | Play Today's Game | For Kids Sign Up | Learn English Sign Up     | Listen & Learn RSS Feed |

Also Visit [Unabridged Dictionary](#) | [Learner's Dictionary](#) | [Word Central for Kids](#) | [Collegiate Dictionary](#) | [Encyclopædia Britannica](#)

**Merriam-Webster OnLine Search**

SELECT A REFERENCE:

- Dictionary
- Thesaurus
- Spanish/English

Enter a word or phrase...

Search

WORD OF THE DAY

OPEN DICTIONARY

LOADING...

[more...](#) Sign Up

[more...](#) Submit your word!

**Get the Latest**

- Free Spanish/English Dictionary Now Available!
- Terms of Endearment
- The "Truthiness" Will Out
- We Get Our Game On
- What's In Store for You This Semester?
- And Now a Word from Our Podcaster
- Your Smartphone Just Got a Lot Smarter

**Free Spanish/English Dictionary Now Available!**

Be sure to check out our newest Spanish/English online search reference. Providing accurate and up-to-date coverage of current vocabulary in both languages, it's the perfect tool for language learners, teachers, office workers, tourists, business travelers—anyone who needs to communicate effectively in the Spanish and English languages as they are spoken and written in the Americas.

**Terms of Endearment**

Rekindle your vocabulary with *Merriam-Webster's Romance Language*, a smoldering collection of words and their histories taken straight from the heart of our *Word of the Day* archives. Make your move [here](#).

**The "Truthiness" Will Out**

We asked you to submit your own choices for Word of the Year, and after poring over some very intriguing nominations, we've tallied your Top Ten picks—including the one word that the majority of you felt best deserved the highest honor as Merriam-Webster's 2006 Word of the Year.

**We Get Our Game On**

Word game enthusiasts take note: WORD SWEEP™, the first board game to feature official Merriam-Webster definitions, is now available. WORD SWEEP! is easy to learn and provides hours of challenging word fun for all ability levels. Available at fine retailers, including Barnes & Noble and Borders. Preview WORD SWEEP [here](#).

**What's In Store for You This Semester?**

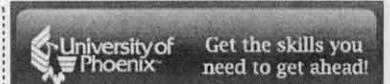
Gear up for the new semester with essential Merriam-Webster references to fit any budget—including the new *Merriam-Webster's Dictionary and Thesaurus* and classic best-sellers like *The Merriam-Webster Dictionary* and *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, Eleventh Edition*. Visit our Online Store [here](#).

**And Now a Word from Our Podcaster**

**Listen up:** now you can hear Merriam-Webster's Word of the Day on your iPod®! Hosted by a Merriam-Webster editor, this free podcast delivers a daily dose of word power and fun. **Tune in now!**

**Your Smartphone Just Got a Lot Smarter**

Merriam-Webster and Paragon Software (Smart Handheld Devices Division) have mobilized their forces! Top versions of Merriam-Webster dictionaries are now available for the most popular platforms of PDAs, mobile computers, and smartphones. Put success in the palm of your hand and **smarten up here**.



Name

Course Interest

Select >>

University of Phoenix is accredited by The Higher Learning Commission

**FREE Merriam-Webster Tools**

- Free Merriam-Webster Online Toolbar  
Look up words instantly while browsing anywhere on the web.
- Free Learner's Tools  
Start improving your English skills with [LearnersDictionary.com](#). Sign up for FREE daily e-mail!



● **Word of the day**

**enprint**  
enprint

• noun Brit. a standard-sized photographic print produced by printing the whole of a negative to a moderate enlargement. — origin mid 20th cent.; from *enlarged print*.

Source: Oxford Dictionary of English

→ [Word of the Day by email](#)



● **A quote from...**



**A Cold Coming**

"A cold coming we had of it, Just the worst time of the year."

The famous opening lines of T. S. Eliot's 1927 poem *The Journey of the Magi* echo a much earlier writer. On Christmas Day 1622, the Anglican bishop Lancelot Andrewes preached at Whitehall, to a congregation which included James I.

The sermon, *Of the Nativity*, included the following passage:

It was no summer progress. A cold coming they had of it, at this time of the year; just, the worst time of the year, to take a journey, and specially a long journey, in.

[more >>>](#)



● **A word from...**



**Oxford English Dictionary News**

**Balderdash & Piffle**

A new series of the BBC t.v. programme *Balderdash & Piffle* is planned for 2007. Can you help the *OED* find earlier examples and word origins which will be featured in the programmes and contribute to the revision of the Dictionary? Take part by joining the latest *Wordhunt!*

The *OED* 20-volume print set – now available at the lowest price ever!

From now until the end of January 2007 the [more >>>](#)



● **Quote of the week**

Actors use pauses. Mortals use 'um'.

*Simon Jenkins (1943–), British journalist*



● **Ask the experts**

Common Language Queries

Win a copy of *Gallimaufry!*

→ [Sign up for the AskOxford newsletter](#)

→ [Search AskOxford from your own website](#)

→ [disgo and busbi USB keys - preloaded with a 30 day trial of the COD!](#)

● [Search the Compact Oxford English Dictionary](#)

● [Oxford English Corpus: now over one billion words!](#)

● [Bubbling Under: diabetes, manorexia, and thinpiration](#)

● [Buy a dictionary from OUP](#)

English Dictionaries  
Bilingual Dictionaries  
Quotation Dictionaries  
Language Reference  
Electronic Products

LINKS

- [AskOxford Shop](#)
- [External Web Links](#)
- [OUP Website](#)
- [Children's Dictionaries](#)
- [ELT Dictionaries](#)
- [Oxford Online](#)



What's New



Made for Each Other: Fashion and the Academy Awards

The 2007 Academy Awards are just around the corner, and everyone's wondering who is going to make the best-dressed list this year. Made for Each Other: Fashion and the Academy Awards traces the fashion trends of the Oscars. Now you can discover the historical secrets of fashion at its finest. On sale now.

Britannica Blog:



Presidents' Week Academy Awards

In honor of U.S. Presidents' Day and the Academy Awards this week, we're highlighting daily blog posts by two Britannica contributors, Pulitzer Prize-winning historian Joseph Ellis and fashion correspondent Bronwyn Cosgrave. Bronwyn's posts will be excerpts from her new book on the Academy Awards.

Britannica Highlights



Music legend Ralph Stanley (left) celebrates his 80th birthday on February 25. With his brother Carter and the Clinch Mountain Boys, he was a pioneer of bluegrass, now usually considered a style of country music. The soundtrack of the film *O Brother, Where Art Thou?*, featuring Stanley's work, won a Grammy in 2001.

News

from **The New York Times**

- Christian Right Labors to Find '08 Candidate
- Iraq Rebel Cleric Reins In Militia; Motives at Issue
- Truck Bomb Kills 36 at Iraqi Mosque
- Sorority Evictions Raise Issue of Looks and Bias

from **BBC NEWS**

- Deaths as Maliki hails crackdown
- Spanish protest over Eta prisoner
- Lady Chatterley in Cesars triumph
- Vietnam dissident priest detained



Britannica Spotlight

A Guide to the U.S. Presidency

"The presidency has made every man who occupied it, no matter how small, bigger than he was; and no matter how big, not big enough for its demands." So claimed President

Lyndon B. Johnson. As the United States celebrates Presidents' Day and George Washington's birthday this week, explore with Britannica—through maps, special essays, and audio and video clips—the evolution of this powerful political office.

- Encyclopædia Britannica's Guide to the U.S. Presidency
- Features Archive

Daily Features

Biography of the Day



French painter Pierre-Auguste Renoir, born this day in 1841, was initially associated with

Impressionism, but in the 1880s his early works of sparkling colour and light gave way to a more disciplined, formal technique.

This Day in History



On this day in 1986, Philippine President Ferdinand E. Marcos, under pressure from the

United States, fled his country for Hawaii after a fraudulent electoral victory over Corazon Aquino, who replaced him as president.

Get these daily features delivered to you.

Enter your e-mail below or register for our RSS feed. And sign up for Inside Britannica, our monthly newsletter showcasing new and updated, reflective and relevant content. Visit our newsletter archive.

enter e-mail address here  Daily  Monthly

Test Your Knowledge

Photo Quiz



What is this?

Answer

Quizmaster: Arts and Literature

The *Bijak* ("Account Book") compiles the verses and observations of what Indian mystic?

- Nanak
- Sri Aurobindo
- Ramanuja
- Kabir

Submit

Quote of the Day

It is annoying to be honest to no purpose.  
*Ovid, Epistulae ex Ponto*

Timelines

Britannica's interactive Timelines trace key dates and developments through history with illustrations and encyclopedia links.

Nations

Britannica has extensive coverage of the nations of the world, including articles, maps, flags, images, videos, and more.



Encyclopædia Britannica  
Trusted by millions of students worldwide!

Take a FREE Trial!

Advocacy for Animals

Dedicated to understanding and protecting the animals with whom we share our planet.  
Learn More.

New! Student Edition



Get help with citations, bibliographies, and more! Visit the new Student Edition for articles and media developed specifically for students.

Shopping

Shopping



New! 2007 Encyclopædia Britannica Print Set Revised, updated, and still unrivaled.



New! Britannica 2007 Ultimate DVD/CD-ROM The world's premier software reference source.



Great Books of the Western World The greatest written works in one magnificent collection.

Visit Britannica Store

Contributor News

The editors of Encyclopædia Britannica are proud to present

## ■ Featured Spotlight



- › All About Oscar
- › Spotlight Archive

## ■ New & Revised Articles

- › Aborigines and self-designation
- › Robert Altman
- › atomic theory
- › Australian Aborigine
- › gas chamber
- › Huitzilopochtli
- › North America
- › Goran Persson
- › Augusto Pinochet
- › Switzerland

## ■ Britannica Tools

### Search Tools

Convenient tools like RSS and browser plug ins put reliable Britannica search results at your fingertips. [Learn More](#)

### Britannica Mobile

Search Britannica any time, anywhere on your cell phone, PDA, or iPod. [Learn More](#) about our wireless solutions.



## Year in Review

Britannica's popular Year in Review covers the most important people and events of the previous year, from Nobel Prize winners to the films taking top honours around the world.

- › [View Year in Review](#)



## Classics

Encyclopædia Britannica has published, for more than 200 years, the foremost writers, thinkers, and scholars in the world. Our Classics feature highlights some of these famous contributors and their writings for Britannica.

- › [View Britannica Classics](#)



## World Atlas

Britannica's interactive World Atlas allows you to browse maps and profiles of continents, countries, states, and more. Find national and state flags, profiles, and hundreds of political and physical maps.

- › [View the World Atlas](#)



## World Data Analyst

Using a database of current and historical statistics for 217 countries, create cross-national comparisons with custom tables and charts, or export the information to a spreadsheet for data crunching and deeper analysis.

- For Subscribers*
- › [View World Data](#)

## ■ A-Z Browse

0-9

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z



Iran: The Essential Guide to a Country on the Brink,

published by Britannica in conjunction with John Wiley & Sons and available through the Britannica Store. The book provides readers with a wonderful introduction to this critical and controversial country in the Middle East. The book's foreword is written by Stephen Kinzer, longtime correspondent for the *New York Times*.

- › [Buy This Book](#)



Renowned mountaineer Stephen Venables is the latest climber to contribute to Britannica's coverage of

Mount Everest. He's also the author of *Everest: Alone at the Summit*, a riveting tale of his climb up the treacherous East Face of Mount Everest in 1988—a climb made without porters, bottled oxygen, or continuous fixed ropes. The book is now available from the Britannica Store.

- › [Buy This Book](#)
- › [Mount Everest](#)



Get the skills  
you need to  
get ahead!



Name

Course Interest

SUBMIT

University of Phoenix is  
accredited by The Higher  
Learning Commission



[About Us](#) | [Privacy Policy](#) | [Terms of Use](#) | [Legal Notices](#) | [Contact Us](#) | [Britannica Store](#) | [Britannica Concise](#) | [Syndication](#) | [International Publishing](#) | [Webmaster](#) | [Partner with Us](#) | [RSS Feed](#) | [Feedback](#)  
Other Britannica sites: [Australia](#) | [France](#) | [India](#) | [Korea](#) | [Taiwan](#) | [United Kingdom](#) | [More](#)  
© 2007 Encyclopædia Britannica, Inc.

# BBC LEARNING ENGLISH

Open BBC Radio Player

Help | Text only

## Learning English

You are in: Learning English

- News English
  - Business English
  - Watch & Listen
  - Grammar & Vocabulary
  - Communicate
  - Quizzes
  - The Flatmates
  - Webcast
  - For teachers
- 
- Downloads
  - FAQs
  - Contact us
  - Meet us
  - What is RSS?
- 
- RELATED SITES
- BBC World Service
  - BBC China ELT
  - BBC Weather
  - BBC Sport

### Discover something new this weekend

Ask About English  
Songlines  
Interactive quizzes

### LEARN IN YOUR LANGUAGE

Choose a language  Go

中文 عربي РУССКИЙ MUNDO

### NEWS ENGLISH >>



**Vocabulary from the news**

- Words in the news  
Kazakhstan HIV legal trial
- News about Britain  
Music in the UK

### WATCH AND LISTEN >>



**Music, pictures, stories**

- Weekender  
Later language learning
- Entertainment  
Drew Barrymore

### LEARNER OF THE DAY >>



Learner of the day:  
Helmut

### THE FLATMATES >>



**Four people, a cat and a flat**

- Latest episode  
Skating on thin ice

### GRAMMAR & VOCABULARY >>



**English as it's used today**

- Keep Your English Up To Date 2  
Professor Crystal on 'Out'

### try out our Crossword!

### COMMUNICATE >>



- Learning English Blog  
A blogging service for learners of English
- Learning English Newsletter  
Sign up for our free newsletter
- Message boards  
Communicate with other learners

### WEBCAST >>

## ARCHIVE

**Listen live and after the show**

- Talk about English  
Download our 2006 programmes

### QUIZZES >>



**Test your English**

- Quiznet  
It must be / it must have been

### LINKS TO OTHER SITES

BBC and British Council (BC) sites for learners and teachers

- Generation Next  
Your Dreams, Now
- BBC World Class  
Get your school a global link, share your twinning ideas
- Teaching English (BBC/BC)  
For teachers, by teachers
- BBC Languages  
Learn French, Spanish and more

### BUSINESS ENGLISH >>



**Audio, video and quizzes**

- Get that job  
Check out our great site!

### TEACHERS >>



**Lesson plans and support**

- For teachers of English  
Download free lesson plans

### Today's featured article



The **polar coordinate system** is a two-dimensional coordinate system in which each point on a plane is determined by an angle and a

distance. The polar coordinate system is especially useful in situations where the relationship between two points is most easily expressed in terms of angles and distance; in the more familiar Cartesian or rectangular coordinate system, such a relationship can only be found through trigonometric formulae. As the coordinate system is two-dimensional, each point is determined by two polar coordinates: the radial coordinate and the angular coordinate. The radial coordinate (usually denoted as *r*) denotes the point's distance from a central point known as the *pole* (equivalent to the *origin* in the Cartesian system). The angular coordinate (also known as the polar angle or the azimuth angle, and usually denoted by  $\theta$  or  $t$ ) denotes the anticlockwise (counterclockwise) angle required to reach the point from the 0° ray or *polar axis* (which is equivalent to the positive x-axis in the Cartesian coordinate plane). (**more...**)

Recently featured: Flag of Lithuania – Charles Atangana – California Gold Rush

### Did you know...

From Wikipedia's newest articles:

- ...that the Great Western Railway's **Cornish Riviera Express** (*pictured*) was named following a public competition in *The Railway Magazine*?
- ...that one method of **torture** used by the French Army in the Algerian War of Independence was to throw prisoners into the sea from helicopters in so-called death flights?
- ...that the Bronx, New York, farmhouse which belonged to **Isaac Varian**, mayor of New York City in 1839-41, currently



### In the news

- A **major winter storm**



(*pictured*) affects much of the eastern half of North America, killing over twenty-five people.

- **Gurbanguly Berdimuhamedow** is declared the winner of the presidential elections in Turkmenistan and sworn in immediately afterwards; the International Crisis Group states that the elections are "blatantly falsified".
- In the **six-party talks**, North Korea agrees to shut down the Yongbyon nuclear reactor in exchange for fuel aid and steps towards normalization of relations with the United States and Japan.
- The **49th Annual Grammy Awards** take place in Los Angeles, California.
- A court in Stuttgart rules that former Red Army Faction member **Brigitte Mohnhaupt** is to be paroled from prison almost 30 years after the *German Autumn*.

### On this day...

**February 17: Tết Nguyên Đán** (2007).

- 1801 - The U.S. House of



Representatives elected Thomas Jefferson (*pictured*) as President and Aaron Burr as Vice President of the United States, resolving an electoral tie in the **1800 presidential election**.

houses the Museum of Bronx History?

- ...that **Brian Williams** was one of three Welsh farmers in the "farming" front row at Neath RFC?
- ...that **Hawaii Route 560** was added to the National Register of Historic Places in 2004 because of its historical character of one lane bridges?
- ...that **grape and raisin toxicity** is a potential cause of acute renal failure in dogs?

- 1854 - Britain recognized the independence of the **Orange Free State** in the present-day Free State Province, South Africa.
- 1959 - **Vanguard 2**, the first weather satellite, was launched to measure cloud-cover distribution.
- 1995 - The United Nations brokered a ceasefire between Ecuador and Peru, leading to the official end of the **Cenepa War** eleven days later.

Recent days: February 16 –  
February 15 – February 14

### Today's featured picture



A panorama of **Zabriskie Point**, an area in Death Valley National Park, California, noted for its beautiful erosional landscape. It is called a badlands due to its difficult-to-traverse topography. The area is composed of sediment from Furnace Creek Lake, which dried-up 5 million years ago—long before Death Valley existed. It is named after Christian Brevoort Zabriskie, the vice-president and general manager of the Pacific Coast Borax Company in the early twentieth century.

Photo credit: Daniel Mayer/Andrew c  
Archive - More featured pictures...

## Other areas of Wikipedia

- **Help desk** — Ask questions about using Wikipedia.
- **Reference desk** — Serving as virtual librarians, Wikipedia volunteers tackle your questions on a wide range of subjects.
- **Village pump** — For discussions about Wikipedia itself, including areas for technical issues and policies.
- **Community portal** — Bulletin board, projects, resources and activities covering a wide range of Wikipedia areas.
- **Site news** — Announcements, updates, articles and press releases on Wikipedia and the Wikimedia Foundation.

## Wikipedia's sister projects

Wikipedia is hosted by the Wikimedia Foundation, a non-profit organization that also hosts a range of other projects:



**Wiktionary**  
(<http://en.wiktionary.org/>)  
Dictionary and thesaurus



**Wikinews**  
(<http://en.wikinews.org/>)  
Free-content news



**Wikiquote**  
(<http://en.wikiquote.org/>)  
Collection of quotations



**Wikibooks**  
(<http://en.wikibooks.org/>)  
Free textbooks and manuals



**Wikispecies**  
(<http://species.wikimedia.org/>)  
Directory of species



**Wikisource**  
(<http://en.wikisource.org/>)  
Free-content library



**Wikiversity**  
(<http://en.wikiversity.org/>)  
Free learning materials and activities



**Commons**  
(<http://commons.wikimedia.org/>)  
Shared media repository



**Meta-Wiki**  
(<http://meta.wikimedia.org/>)  
Wikimedia project coordination

## Wikipedia languages

This Wikipedia is written in English. Started in 2001, it currently contains 1,643,093 articles. Many other Wikipedias are available; the largest are listed below.

- More than 250,000 articles: Deutsch · Français · Italiano · Nederlands · 日本語 · Polski
- More than 100,000 articles: Español · Português · Русский · Suomi · Svenska · 中文
- More than 20,000 articles: العربية · Bahasa Indonesia · Български · Català · Český · Dansk · Eesti · Esperanto · Galego · עברית · Hrvatski · 한국어 · Lietuvių · Magyar · Norsk (bokmål) · Norsk (nynorsk) · Română · Sinugboanon · Binisaya · Slovenčina · Slovenščina · Srpski · Türkçe · Українська

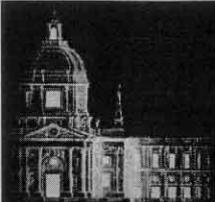
### **Complete list · Multilingual coordination**

([http://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Multilingual\\_coordination](http://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Multilingual_coordination)) · **Start a Wikipedia in another language**

Retrieved from "[http://en.wikipedia.org/wiki/Main\\_Page](http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page)"

---

- All text is available under the terms of the GNU Free Documentation License. (See **Copyrights** for details.)  
Wikipedia® is a registered trademark of the Wikimedia Foundation, Inc., a US-registered 501(c)(3) tax-deductible nonprofit charity.



## Académie française



[Le rôle](#)  
[L'histoire](#)  
[Les immortels](#)  
[La langue française](#)  
[Le dictionnaire](#)

[Actualités](#)  
[Liens](#)  
[Contact](#)  
[Recherche](#)  
[Crédits et sources](#)

L'Académie française, fondée en 1635, sous le règne du roi Louis XIII, par le cardinal de Richelieu, est une des plus anciennes institutions de la France.

Elle se compose de 40 membres élus par leurs pairs.

ACTUALITÉS



## langue française

nouveau ►

## LETRIS

le tetriz  
des  
lettresLe Tétris des lettres  
vient d'arriver sur  
tv5.org. Essayez-le !

## l'évènement

## littérature



## TV5.org fait sa rentrée... littéraire !

Si septembre est souvent synonyme de rentrée scolaire pour beaucoup, c'est aussi le mois de la rentrée littéraire pour les centaines de livres qui vont rejoindre les étagères des libraires.

TV5.org profite de cet événement pour vous proposer une nouvelle rubrique – littérature – qui vient

compléter la section langue française. Vous y trouverez plus de 200 critiques enrichies chaque semaine, des quiz, un concours pour gagner des ouvrages, des anecdotes quotidiennes, une sélection de blogs, "Les mystères d'Onésime" - un feuilleton policier - et toute l'actu du monde littéraire.

&gt; voir le site

les dictées de  
Bernard Pivot

Passionnés des mots, amateurs d'argot, de perles rares et autres traquenards, confrontez vous à la célèbre dictée de Bernard Pivot !

les quiz langue  
françaiseTestez vos connaissances de la langue française tout en vous amusant avec ces quiz ludiques et variés !  
Dernier quiz : **Etes-vous collectionneur ?**

## merci professeur !

Chaque jour, Bernard Cerquiglini, éminent linguiste se penche sur les curiosités du français : origines des mots, accords insolites, mot d'antan, subtilités de la langue... Bernard Cerquiglini fait la lumière sur ces mots qui nous causent tant de maux.

> L'explication du jour : **Fumer comme un pompier**le dictionnaire  
multifonctionsSimple, rapide et surtout pratique !  
Un mot - 6 fonctionnalités.

- DÉFINITIONS
- SYNONYMES
- CONJUGAISONS
- STYLE
- FRANÇAIS / ANGLAIS
- ANGLAIS / FRANÇAIS

## Alexandria ?

Véritable couteau suisse lexical, Alexandria complète le dictionnaire multifonctions en proposant une navigation par analogie dans la langue française. Parcourez les définitions, les synonymes ainsi que l'**intégralité du champ sémantique** d'un mot.

## Interroger Alexandria :

**A tout moment** en double cliquant sur le mot de votre choix. > Démonstration

Sur sa page dédiée via le champ d'interrogation. &gt; Essayer

## les jeux de lettres

&gt; Tous les jeux de lettres sont sur TV5.org !

## ► Mots croisés

Grilles à double niveau, grilles thématiques et télé-grilles.

## ► Mots fléchés

Grilles thématiques interactives.

## ► Moji Doku

Le Sudoku des lettres, un mot, 9 lettres, une grille.

## ► Les grilles puzzle

Une liste de mots s'est égarée dans cette grille !

## ► Mots mêlés

Des mots à débusquer parmi 10000 grilles différentes.

## ► Dico-mot

Mots à deviner à partir de leur définition.

## ► Le taxi brousse

Le jeu des expressions d'Afrique.

## ► Crypto-phrase

Des citations célèbres à décrypter.

## ► Mots-maxi

Un maximum de mots à partir des 10 lettres proposées

## l'actualité littéraire

&gt; Google saisit la justice contre gmail.pl, un site de poètes polonais

&gt; Turquie: Istanbul décide de conserver la colline "Pierre Loti"

&gt; L'aventure littéraire de l'Ariane, quartier dur au cœur tendre

&gt; Un historien israélien retire un livre qui fait scandale en Israël

&gt; Turquie: Controverse autour de la colline "Pierre Loti" à Istanbul

&gt; Toutes les dépêches

# Bienvenue sur Wikipédia, projet d'encyclopédie librement distribuable que chacun peut améliorer

445 829 articles en français, plus de 6 millions dans 249 langues (<http://www.wikipedia.org/>)

## Recherche et consultation



Articles de qualité • Catégories • Index • Portails thématiques • Sélections

## Participation et communauté



Ambassade (*Embassy*) • Livre d'or • Nouveaux arrivants • Principes fondateurs • Poser une question

## Arts



Architecture • Bande dessinée • Cinéma • Histoire de l'art • Littérature • Musique • Photographie • Spectacle

## Sciences humaines et sociales



Droit • Économie • Géographie • Histoire • Information • Langues • Philosophie • Psychologie • Sociologie

## Société



Éducation • Entreprises • Environnement • Femmes • Humanitaire • Minorités • Politique • Religion

## Sciences exactes et naturelles



Astronomie • Biologie • Chimie • Mathématiques • Médecine • Physique

## Vie quotidienne et loisirs



Collections • Gastronomie • Jardinage • Jeu vidéo • Jeux • Mode • Sexualité • Sport • Télévision • Tourisme

## Technologies



Électricité et électronique • Énergie • Industrie • Informatique • Robotique • Transports

## Lumière sur...

Le genre *Chinchilla*, Bennett, 1829, regroupe de petits rongeurs nocturnes de taille moyenne de la famille des Chinchillidae, proches des Viscaches et originaires comme celles-ci de la Cordillère des Andes en Amérique du Sud.



Bien que très proches d'aspect et de mœurs, on distingue plusieurs espèces du genre *Chinchilla* ainsi que des variétés domestiques. Les espèces actuellement connues sont des animaux d'Amérique du Sud devenus très rares. Toutes deux sont des espèces protégées :

- *Chinchilla brevicaudata* Waterhouse, 1848 : ou Chinchilla à queue courte.
- *Chinchilla lanigera* (Molina, 1782) : ou Chinchilla à longue queue.

[Lire l'article](#)

[Modifier](#)

## Actualités et événements en février 2007

Éphéméride du 16 février – Chronologie 2007

- 12 février : début du procès de la catastrophe de l'Erika.
- 11 février : échec du **second référendum portugais sur l'IVG** : le premier ministre José Sócrates annonce une légalisation par voie parlementaire.
- 10 février : l'opposition et les syndicats guinéens protestent contre la nomination la veille de **Eugène Camara** au poste de premier ministre par le président Lansana Conté et reprennent la **grève générale** (9 morts le premier jour).
- 8 février : le Hamas et le Fatah signent un **accord sur un gouvernement d'union nationale palestinien** à La Mecque pour mettre fin aux affrontements interpalestiniens et à la suspension de l'aide internationale.

[Modifier](#)

## Image du jour



Fleurs de gentiane de printemps (*Gentiana brachyphylla*), devant le mont du Breithorn occidental (4 164 m) vu depuis la station alpine de Rotenboden, près de Zermatt dans les Alpes valaisannes (Suisse).

[Modifier](#) / [Voir les images](#)

## Le saviez-vous ?

- Le **lion** et la lionne s'accouplent toutes les 15 minutes et ce, en moyenne 40 fois par jour, pendant 5 jours consécutifs (chaque rapport durant 30 secondes).
- **Triboulet** était le bouffon de la cour de France sous Louis XII et François I<sup>er</sup>. Le personnage a été repris par le carnaval de Monthey en Suisse.
- Le **Tsingy de Bemaraha** est une réserve naturelle malgache qui a pour particularité de présenter un paysage karstique unique au monde formé de pitons et d'arêtes calcaires.
- La **lance**, contrairement au javelot et aux autres armes de jets, est une arme d'assaut qui n'est pas destinée à être lancée, malgré son nom. Elle fait partie des armes d'ast (comme la hallebarde) qui sont des longs manches, le plus souvent en bois, auxquels est fixé une arme comme une pointe ou une lame.



[Archives](#) / [Modifier](#)

Wikipédia bénéficie du soutien de la Wikimedia Foundation (<http://wikimediafoundation.org/wiki/Accueil?uselang=fr>) qui héberge sur ses serveurs plusieurs projets wiki libres, multilingues et gratuits :



### Meta-Wiki

Coordination de tous les projets



### Wikibooks

Ensemble de textes pédagogiques



### Wikiversity

Communauté pédagogique ouverte



### Wiktionary

Dictionnaire universel



### Wikiquote

Recueil de citations



### Wikispecies

Inventaire du vivant



### Wikinews

Actualités libres



### Wikisource

Bibliothèque universelle



### Wikimedia Commons

Base de données multimédia

- Copyright : Tous les textes sont disponibles sous les termes de la GNU Free Documentation License. Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., association de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.

**Menú**  
Inicio

**Usuario**  
Nombre de usuario  
  
Clave  
  
 Recordar  
**Iniciar sesión**  
¿No recuerdas tu contraseña?  
¿No tienes cuenta de usuario? [Clic aquí para crear una](#)

## Biblioteca "Samuel Ramos"

**Misión**

Apoyar las actividades de la Facultad de Filosofía y Letras como son docencia, investigación difusión de la Cultura, por medio de sus colecciones y servicios de información; adquiriendo, procesando, organizando y conservando los materiales documentales para uso de su comunidad.

← Regresar



Sugerir nuevos  
títulos a nuestro  
acervo

Tenemos 6 visitantes en  
línea

319249





Inicio

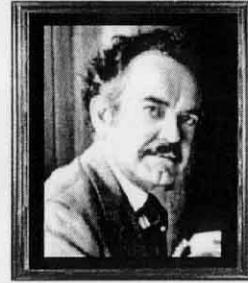
[Catálogos]

[Directorio]

[Principal]

### Biblioteca Rubén Bonifaz Nuño

"Y comprendo, así, y me justifico por haber aceptado, con la dedicación de la biblioteca del Instituto de Investigaciones Filológicas, los hiperbólicos elogios que ella involucra; no sólo de haberlos aceptado, sino de enorgullecerme por ellos; porque ellos me demuestran no la existencia de mis méritos, incierta y dudosa, sino la magnitud de la firme y cierta amistad que ustedes me tienen. Y por eso les digo ahora: gracias, desde el fondo de mi viejo corazón. Gracias."

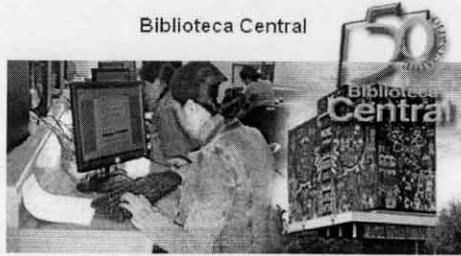


Palabras pronunciadas por el **Dr. Rubén Bonifaz Nuño** con motivo de la inauguración de la Biblioteca que lleva su nombre.



- [Conoce la Biblioteca](#) ▾
- [Colecciones](#)
- [Catálogos](#) ▾
- [Servicios](#) ▾
- [Sugerencias](#) ▾

### Biblioteca Central



[English version](#)

[Pregúntale al referencista](#)

**Horario:** Lun. a Dom. y días festivos. 8:30 a 21:30

Circuito Interior, sin número

Ciudad Universitaria, 04510 México, D.F. Tels. (52-55) 5622 1625 y 5622 1613

[Página del Alumno](#)

[Distribución de la colección](#) | [Preguntas frecuentes](#) | [Contacto](#)

[Efemérides](#)

Copyright © Derechos Reservados DGB-UNAM 1997-2006

2128086

Requerimientos mínimos para visualización del Sitio: Flash Player Internet Explorer 6.0+



### La Biblioteca Nacional de México:

- Resguarda la memoria bibliográfica de México.
- Es el máximo repositorio bibliográfico del país; su acervo cuenta con más de un millón doscientos cincuenta mil libros y documentos.
- Cuenta con Sala de Consulta y salas especiales: Bibliografía, Fonoteca, Mapoteca, Tifológico y Videoteca.
- Su Fondo Reservado es el más importante de México

Instituto de Investigaciones Bibliográficas Biblioteca Nacional Hemeroteca Nacional  
 Centro Cultural Universitario, C. U., Delegación Coyoacán, México, D.F. C.P. 04510  
 Teléfono: 5622 6800

MAPUTO

estados

en



Buscar  en  Ir

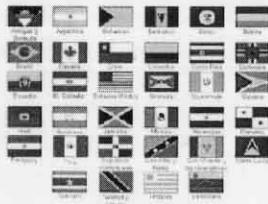
**Avisos de Interés**

**Horario de la Biblioteca**  
8:30 a 20:30 hrs. Lunes a Viernes.

**EXPOSICIÓN**

Del 16 al 28 de febrero

**"Tratados Económicos Internacionales"**



**Mas información en:**

- Secretaría de Relaciones Exteriores "México"

**Acceso al Material Documental**

**Catálogo de la Biblioteca**

**Acervo Electrónico**

**Bibliotecas Digitales**

**Información de la Biblioteca**

**Tablas de Contenido**

**Formatos de Solicitud de:**

**Consulta Electrónica**

**Préstamo Interbibliotecario**

**Compra de Libros**

**Acceso a Recursos de Información**

Páginas de recursos de información especializados para los Centros de Estudio de El Colegio de México.

Centros de Estudio

**Sitios Especializados**

Ciencias Sociales

Instituciones Educativas

Consulta a otras Bibliotecas

La prensa diaria del mundo en línea

Publicaciones Oficiales

Gobierno Mexicano

Financiamiento de Proyectos

Organismos internacionales, regionales y

Directorios

Cultura y Entretenimiento

Turismo y Transporte

Consulta Archivos

Programas de Cómputo



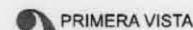
# La Biblioteca de las Culturas Hispánicas

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

- [:: Catálogo general](#)
- [:: Literatura](#)
- [:: Lengua](#)
- [:: Historia](#)
- [:: Biblioteca Americana](#)
- [:: Biblioteca de Signos](#)
- [:: Biblioteca Joan Lluís Vives](#)
- [:: Literatura Infantil y Juvenil](#)



- [Sugerencias](#)
- [Efemérides](#)
- [Noticias](#)
- [Suscripción al Boletín](#)



### Últimas noticias

Sindicar noticias **RSS**

23/2 Lluís Alpera, difusor de la poesía catalana en Estados Unidos, en [cervantesvirtual.com](#) [+]

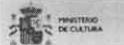
<<

### Otras noticias

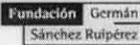
23/2 España, país invitado en la London Book Fair [+]

<<

### Recomendaciones

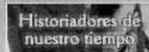
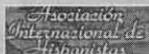


Ministerio de Cultura



Fundación Germán Sánchez Ruipérez

### Destacamos



El Boomeran(g)

### BUSCADOR

Texto

>> BÚSQUEDA AVANZADA

- [:: Estudios](#)
- [:: Fonoteca](#)
- [:: Videoteca](#)
- [:: Hemeroteca](#)
- [:: Ediciones facsímiles](#)
- [:: Tesis doctorales](#)
- [:: Portales](#)
- [:: Servicios](#)
- [:: Información](#)



Obras más consultadas



La biblioteca accesible en L.S.E.

FUNDACIÓN  
BIBLIOTECA VIRTUAL  
MIGUEL DE  
CERVANTES

# **ANEXO 3**

**lecciones en español**

Encuentre lecciones en español listas para imprimir y enseñar  
[www.esl-images.com](http://www.esl-images.com)

**Coci - Maquinaria Gráfica**

La selección de máquinas gráficas usadas  
[www.coci-sa.com](http://www.coci-sa.com)

**Equipo de Artes Gráficas**

Máquinas de calidad en pressXchange compre o venta equipo  
[www.pressXchange.com](http://www.pressXchange.com)

Anuncios Goooooogle

Anunciarse en este sitio

# Página de los diccionarios,

vocabularios, repertorios, enciclopedias y obras electrónicas

**José Antonio Millán**

búsquedas: [Diccionario panhispánico](#) [Diccionario de la RAE](#)

Contenido de esta sección:

Por título

Por autor

Por tipo:

De español (incluido el americano)

De español de América

De dudas

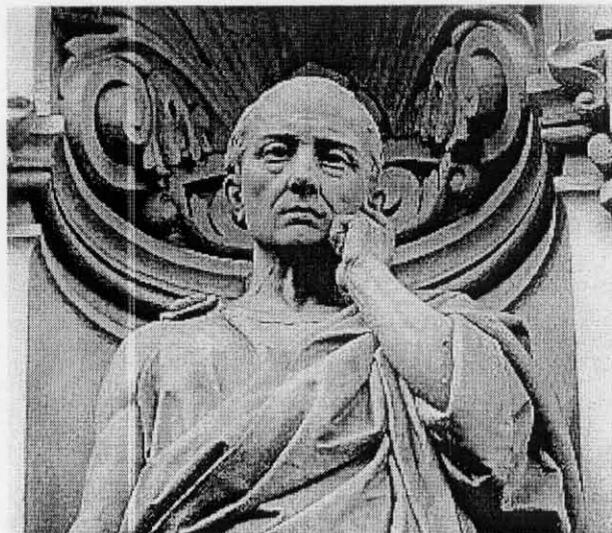
De registros especiales

Etimológicos

Ideológicos

Temáticos

lengua  
estudios literarios



*Diccionario panhispánico de dudas de la Academia*

*Guía de verbos españoles de Celia Villar*

nuevas tecnologías  
religión y ocultismo

otros

-  Bilingües
-  Enciclopedias
-  Metareferencia
-  Ediciones electrónicas
-  Diccionarios en la Red

**Pista para búsqueda:**

Utilice la función de búsqueda de su navegador  
(en Explorer Ctrl + F)  
para localizar el término de su interés  
(por ejemplo, "neologismos"),  
independientemente de la categoría en  
que se encuadre

Titulos:

-  **Alquimia. Enciclopedia de una ciencia hermética** (Herder)
-  **Anglicismos hispánicos** (Gredos)
-  **Bestiario académico** (Biblioteca Nueva)
-  **Biblioteca Multimedia Santillana** (Santillana)
-  **Bookshelf en español** (Microsoft)
-  **Breve diccionario de topónimos españoles** (Alianza)
-  **Cantar de Mio Cid** (Biblioteca Nacional)
-  **Clave. Diccionario de uso del español actual** (SM)
-  **Così fan tutte** (Harmonia mundi)

 **Diccionario combinatorio Redes**

 **Diccionario fraseológico de Manuel Seco**

 **Preposiciones españolas**

 **Símbolos, señales y signos**

 **Bestiario académico**

 **Diccionario de la Real Academia (22ª edición). Vocabulario informático**

 **Societat de la informació. Noves tecnologies i Internet**

 **Diccionario de imágenes y símbolos de la Biblia**

 **Diccionario enciclopédico de los papas y del papado**

 **Diccionario de termos literarios (en línea)**

 **El dardo en la palabra** (Círculo / Galaxia Gutenberg)

 **Del concepto a la palabra.**  
Diccionario temático (Temas de hoy)

 **¡Derecho al toro! El lenguaje taurino y su influencia en lo cotidiano** (Anaya & Mario Muchnik)

 **Diccionario abreviado del español actual** (Aguilar)

 **Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance** (Gredos)

 **Diccionario de argot** (Espasa Calpe)

 **Diccionario de citas** (Noesis)

 **Diccionario de ciencias**  
(Complutense)

 **Diccionario de ciencias ocultas** (Espasa Calpe)

 **Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana** (Herder)

 **Diccionario de dificultades de la lengua española** (Santillana)

 **Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española** (Espasa Calpe)

 **Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas** (TREA)

 **Diccionario de falsos amigos.**

 **Diccionario de la Real Academia** (22ª edición)

 **Alquimia. Enciclopedia de una ciencia hermética**

 **El Tesoro de nuestra lengua**

 **Amistades peligrosas**

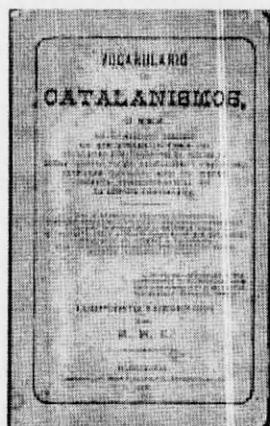
[Enlaces sobre diccionarios.](#)

[Diccionarios recientemente aparecidos](#)

Selección de obras anteriores:

 **Voces del pasado**

Una sección donde se glosan obras de tiempos pretéritos



 "Vocabulario de catalanismos" (Barcelona, 1885)

**Inglés español** (Gredos)

 **Diccionario de filosofía en CD-ROM** (Herder)

 **Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos** (Gredos)

 **Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia** (Cátedra)

 **Diccionario de imágenes y símbolos de la Biblia** (El Almendro)

 **Diccionario de la lengua española (22ª edición)** (Real Academia)   
vocabulario informático

 **Diccionario de la lengua española [electrónico]** (Espasa Calpe)

 **Diccionario del argentino exquisito** (Emecé)

 **Diccionario del español de Argentina** (Gredos)

 **Diccionario del español de Cuba** (Gredos)

 **Diccionario del español urgente** (SM)

 **Diccionario de latinismos y frases latinas** (Noesis)

 **Diccionario del español actual** (Aguilar)

 **Diccionario del insulto** (Península)

 "El automotorista perilustre": medio siglo de propuestas de los puristas 1915-1947)

 **La desesperación en lexicografía (y la lexicografía como desesperación)**  
Un recorrido por cuatro siglos de intentos de definirla.

 **Sobre las palabras que imitan:**

 Diccionario de voces naturales

 Onomatopeyas del japonés

 **El español de Argentina y el de Cuba**

 **La quintaesencia de una gran obra: el DEA abreviado**



 **Diccionario ortográfico ideovisual**

NOTA: Los precios de venta indicados en las obras son los vigentes en la fecha de publicación de la reseña, que siempre se indica al pie.

 **Diccionario del origen de las palabras** (Espasa Calpe)

 **Diccionario de los sentimientos** (Anagrama)

 **Diccionario del verbo español, hispanoamericano y dialectal** (Herder)

 **Diccionario de narratología** (Colegio de España)

 **Diccionario de neologismos de la lengua española** (Larousse)

 **Diccionario de telefonía y comunicaciones móviles** (Universidad Antonio de Nebrija)

 **Diccionario de términos literarios** (Espasa Calpe)

 **Diccionario de termos literarios** (Equipo Glifo) (en línea)

 **Diccionario de uso de las preposiciones españolas** (Espasa Calpe)

 **Diccionario de uso del español** [CD-ROM] (Gredos)

 **Diccionario de uso del español** [segunda edición] (Gredos)

 **Diccionario de voces naturales** (Aguilar)

 **Diccionario enciclopédico de los papas y el papado** (Herder)

 **Diccionario enciclopédico Espasa**

- ☐ **Diccionario para usuarios de computadoras e Internet** (Prentice-Hall)
- ☐ **Diccionario Salamanca de la lengua española** (Santillana)
- ☐ **Diccionario temático** (Verbum)
- ☐ **Diccionario terminológico. Contabilidad** (Larousse)
- ☐ **Diccionario terminológico. Dibujo técnico** (Larousse)
- ☐ **Diccionario terminológico. Estadística** (Larousse)
- ☐ **Diccionario terminológico. Lingüística** (Larousse)
- ☐ **Diccionario terminológico. Sociología** (Larousse)
- ☐ **Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI** (Univ. de Salamanca)
- ☐ **Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain** (Presses de l'Université de Montréal)
- ☐ **Disparates usuales en la conversación diaria** (PROCMO)
- ☐ **Don Quijote de la Mancha. Edición informática** (Instituto Cervantes)
- ☐ **E-diccion@rios Espasa** (Espasa)
- ☐ [Diccionario d] **El vestido y la moda** (Larousse)
- ☐ **Enciclopedia de emblemas españoles ilustrados** (Akal)
- ☐ **Enciclopedia de la novela española** (Planeta)
- ☐ **Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge** (Taurus)
- ☐ **Enciclopedia Encarta 97** (Microsoft)

- ☐ **Enciclopedia universal. Datos, hechos, nombres** (Santillana)
- ☐ **Enciclopedia Universal Multimedia** (Micronet)
- ☐ **Freud Total 1.0.** (Nueva Hólade)
- ☐ **Gran diccionario de la lengua española** (Larousse / Planeta)
- ☐ **Gran diccionario múltiple de citas** (Círculo de Lectores)
- ☐ **Guía de verbos españoles** (Espasa)
- ☐ **Guía práctica del español actual** (Espasa)
- ☐ **Historia de las letras** (Espasa)
- ☐ **An Illustrated Dictionary of Japanese Onomatopoeic Expressions** (The Japan Times)
- ☐ **Nuevo diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje** (Arrecife)
- ☐ **Nuevo Diccionario Esencial de la lengua española** (Santillana)
- ☐ **Nuevo Diccionario Gestual Español** (Confederación Nacional de Sordos)
- ☐ **Nuevo diccionario lunfardo** (Corregidor)
- ☐ **Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española** (Real Academia Española)
- ☐ **El nuevo tocho cheli. Diccionario de jergas** (Temas de Hoy)
- ☐ **Obras completas Cervantes** (Centro Estudios Cervantinos)
- ☐ **Los paisajes del agua. Terminología popular de los humedales** (J.M. Reyero)
- ☐ **Palabras enfermas y bárbaras** (Sociedad Editora Internacional)

- ☐ **Palabras españolas de origen griego** (Ediciones clásicas)
  
  - ☐ **Pequeño diccionario de construcciones preposicionales** (Visor Libros)
  
  - ☐ **¡Pobre lengua!** (La propaganda católica)
  
  - ☐ **El pequeño Larousse ilustrado** (Larousse Planeta)
  
  - ☐ **Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo** (SM)
  
  - ☐ **Societat de la informació. Noves tecnologies i Internet** (TermCat)
  
  - ☐ **[Vocabulario caló-español]** (El almendro)
  
  - ☐ **Vocabulario de catalanismos** (Juan Grabulosa)
  
  - ☐ **[Vocabulario del azafrán]** (Zendrera Zariquiey)
  
  - ☐ **Vocabulario de telefonía y comunicaciones móviles** (Universidad Antonio de Nebrija)
  
  - ☐ **Walford's Concise Guide to Reference Material** (The Library Association)
-



# Diccionarios recientemente aparecidos

**José Antonio Millán**

(O sea, obras cuya reseña acometeré tan pronto pueda)

A la [Página de los diccionarios](#)

- José Manuel Lechado, *Diccionario Espasa símbolos señales y signos*, Madrid, Espasa Calpe, 2003
- Vox, *Diccionario de uso del español de América y España*, Barcelona, Spes, 2002
- Delfín Carbonell Basset, *Diccionario panhispánico de refranes*, Barcelona, Herder, 2002, 528 páginas
- *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español*, Madrid, Espasa Calpe, 2002, 1324 págs.
- María Inés Chamorro, *Tesoro de Villanos. Diccionario de Alemania. Lengua de jacarandina: rufos, mandiles, galloferos, viltrotonas, zurrapas, carcaveras, murcios, floraineros y otras gentes de la carda*, Barcelona, Herder, 2002
- Kristina Ibáñez, Edurne Etxebarria, Eduardo Iriondo, *Hitzak irudiz ikasiz. Diccionario de euskara en imágenes*, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 2002.
- *Diccionario de español para extranjeros*, Diccionarios SM, Madrid, 2002.
- Gausa, Guallart, Müller, Soriano, Morales y Porras,

*Diccionario Metápolis de Arquitectura avanzada*, Barcelona, Actar, 2001.

- Rafael del Moral, *Diccionario Espasa de lenguas del mundo* (Madrid, Espasa, 2001). Datos históricos, geográficos, demográficos, políticos y lingüísticos sobre lenguas grandes y pequeñas. Un excelente aparato de índices.
- Aquilino Sánchez (dir.), *Gran diccionario de uso del español actual*, Madrid, SGEL, 2001, 2134 págs.
- Paz Battaner (dir.), *Diccionario de la lengua española. Lema*, Barcelona, Spes (VOX), 2001, 1896 págs.

Creación, 28 de octubre del 2002

Última versión, 3 de junio del 2003

